

• Literary Criticism & Theory-SUMMARY

<b>Greece &amp; Rome</b>	European & Western literature & cultures were produced as a <b>recreation, a revival</b> of the classical cultures of الثقافة والادب الاوروبي والغربي ينتج إعادة خلق وإحياء للحضارة اليونانية والرومانية القديمة .
<b>Classical antiquity Greek &amp; Roman</b>	<b>Literature &amp; literary criticism</b> in Western cultures <b>cannot be understood</b> without understanding its relationship to لا يمكن فهم الأدب والنقد الأدبي في الثقافات الغربية دون فهم علاقته
<b>Recreation, a revival</b>	European & Western literature & cultures were produced as a ..... of the <b>classical cultures of Greece &amp; Rome</b> تم إنتاج الأدب الأوروبي والغربية والثقافات باعتبارها .. على الثقافات الكلاسيكية في اليونان وروما
<b>From 16<sup>th</sup> - 20<sup>th</sup> centuries, منذ القرن الـ 16 - 20</b>	Western cultures considered Greece & Rome the <b>most perfect civilizations,</b> تعتبر الثقافات الغربية واليونان روما الحضارات الأكثر مثالية،
<b>logic was this المنطق</b>	Great <b>empires needed great literature</b> , just like <b>the Romans &amp; the Greeks had</b> حاجة الامبراطوريات العظمى الأدب العظيم، تماما مثل الرومان والإغريق
<b>Imitation التقليد</b>	<b>Western drama, poetry, literary criticism, art, education, politics, fashion, architecture, painting, sculpture</b> were ALL produced in .....of <b>classical antiquity (Greece &amp; Rome).</b> اعتبرت الحضارة الغربية الحضارتين الأكثر مثالية هما اليونان وروما، وكانت الدراما الغربية والشعر، النقد الادبي، الفن ، التعليم ،السياسة ، الازياء ، الهندسة المعمارية،الرسم والنحت كلها تنتج لمحاكاة الحضارتين الكلاسيكية القديمة (اليونانية والرومانية)
<b>Contradictions &amp; ambivalence</b>	West's <b>relationship with antiquity is not simple.</b> It is full of ..... علاقة الغرب مع العصور القديمة ليست بسيطة أنها مليء
<b>Roman &amp; Greece</b>	"Captive Greece took its wild conqueror captive" <b>Horace</b> described the <b>relationship between</b> ..... أسير اليونان استغرق في الفاتح البرية" وصف هوراس العلاقة بين ...
<b>Horace, Quintilian, Seneca,etc.</b>	We <b>find this sense of ambivalence &amp; inferiority everywhere in Roman (Latin) literature: in</b> نجد الشعور بالتناقض والنقص بكل مكان من ادب روما (اللاتيني):عند.هوراك , كوينتيليان و سينيكا <b>Like Cicero, Horace, Quintilian and Seneca, European writers</b> also insisted that imitation should lead to originality, at least in principle. The European imitation debate (at least in terms of its dialectics) was almost a replica of the Latin debate. مثل سيسيرو , هوراك وكوينتيليان و سينيكا الكتاب الاوروبيين ايضا اصرروا على ان التقليد لا بد ان تؤدي الى الاصله والتميز , على الاقل في المبدأ . الجدل في التقليد الاوروبي كان تقريبا نسخته مطابقه للجدل اللاتيني .
<b>Seneca</b>	Singles out the process of transformation that takes place <b>when bees produce honey or when food</b> , after it is eaten, turns into blood and tissue. سينيكا يفرده عملية التحول التي تحدث عندما ينتج النحل العسل , او الاكل بعدما يؤكل يتحول الى دم وانسجه .

<p><b>Seneca</b></p>	<p>No past life has been lived to lend us glory, and that which has existed before us is not ours.” Witten by لا يوجد حياة سابقة ممكن ان تعطينا المجد , وتلك الموجودة قبلنا لم تكن لنا .</p> <p>“[A] man who follows another not only finds nothing; he is not even looking.” Witten by الرجل الذي يكون تابعا لشخص اخر ليس فقط لا يجد شيئا , بل انه لا يكون حتى يبحث عن شيء</p>
<p>Poetry- الشعر philosophy- الفلسفة rhetoric - البلاغة medicine – الطب architecture - painting, - الرسم manners- refinement.</p>	<p>The Romans conquered Greece militarily, but they always felt that the culture of Greece remained infinitely more sophisticated &amp; refined in - Hence the sense of inferiority. الرومان غزوا اليونان عسكريا , لكنهم ظلوا دانما يشعرون بان حضارة اليونان ظلت اكثر تطورا وصقلا الى الابد في .وبالتالي كان هذا الشعور بالنقص .</p>
<p><b>Education in Rome</b> التعليم في روما</p>	<p>For centuries, consisted simply in <b>IMITATING Greek masterpieces in literature</b>, rhetoric, painting, etc. كان لقرون يحتوى ببساطه على تقليد الروائع اليونانية في الادب, البلاغة, الرسم.. الخ .</p>
<p><b>In the Renaissance</b> في عصر النهضة</p>	<p>The period is called the Renaissance because across Europe people wanted to <b>“revive” the ancient learning of Rome &amp; Greece.</b> سميت الفترة بعصر النهضة لأنه في أوروبا الناس ارادوا احياء التعلم لروما واليونان <b>Europe was far less sophisticated than Rome &amp; Greece</b> were. <u>أوروبا أقل تطورا</u> بكثر مما كانت عليه روما واليونان There <u>were no written languages in Europe.</u> لم تكن هناك لغات مكتوبة في أوروبا.</p>
<p><b>Renaissance humanists</b></p>	<p>Realized that the Latin they spoke and inherited from the middle Ages was different from classical Latin. الانسانيون في عصر النهضة ادركوا ان اللغة اللاتينية التي يتحدثون بها وورثوها من العصور الوسطى مختلفه عن اللاتينية القديمه .</p>
<p><b>language</b></p>	<p>In this realization, .was practically established as a historical phenomenon. في هذا الادراك , اسست اللغة بشكل عملي كظاهرة تاريخيه.</p>
<p><b>Develop a literature &amp; A culture.</b> تطور الأدب والثقافة.</p>	<p>In the Renaissance, <b>Europeans rediscovered the books</b> of the <b>Greeks &amp; Romans</b> &amp; that allowed them to ..... في عصر النهضة، اكتشف الأوروبيون الكتب من اليونان والرومان والتي سمحت لهم ....</p>
<p><b>Horace</b></p>	<p>But <b>Horace only had a stylistic feature in mind.</b> As <b>Craig La Drier notes</b>, Horace could not even think of poetry, all poetry, as an imitation, the way the <b>idea is expressed in Book X of the Republic, or in Aristotle’s Poetics.</b> هوراس وضع في اعتباره فقط الاداة الاسلوبيه . كما لاحظ كريك , هوراس لم يستطع التفكير في الشعر , كل الشعر , كتقليد بالطريقة تم بها التعبير في الكتاب 4 من الجمهوريه) او اشعار ارسطو .</p>
<p><b>Horace</b></p>	<p>Horace wants Roman authors to imitate the Greeks night &amp; <b>day &amp; follow in their footsteps</b>, but he does not want them to be mere imitators. هوراس يريد الكتاب الرومانيين ان يقلدوا اليونانيين ليلا ونهارا ويمشوا على خطاهم , لكنه لا يريد هم ان يكونوا فقط مقلدين.</p>

<h2 style="color: red;">Horace</h2>	<p><b>Ideas about imitating the Greeks</b> &amp; about poetry <b>imitating real life models were both imprecise</b>, but they will <b>become VERY influential</b> in shaping European art &amp; literature the principles of taste &amp; <b>“sensibility” (decorum)</b> he elaborates to <b>distinguish what he thought was “civilized”</b> from <b>“uncivilized” poetry</b> will be instrumental in shaping the <b>European distinction between official high culture &amp; popular low one.</b></p> <p>افكاره لتقليد اليونانيين وعن الشعر الذي يقلد نماذج الحياة الحقيقية كلتاهما غير دقيقه , لكنها ستكون مؤثره جدا بتشكيل الفن و الادب الاوروبي . مبادئ الذوق والحس التي طورها للتفريق بين عما ظنه شعر حضاري من الغير حضاري سيكون له دور محوري بصياغة تمييز الثقافه الرسميه العاليه وبين الثقافه العامه الوضيعه .</p>
<h2 style="color: red;">Horace</h2>	<p>His <b>solution, though, is only a set of metaphors</b> with no practical steps:  <b>الحل الذي يقدمه هو فقط مجرد مجموعه من الاستعارات بدون أي خطوات عمليه</b></p> <p><b>Ideas also helped form the conception of literature &amp; poetry as national monuments &amp; trophies.</b></p> <p>افكار هوراس ساعدت في تشكيل مفهوم الادب والشعر كأثار قوميه و تذكارات .</p> <p>Poetry in ..... <b>Text was subordinated to oratory</b> &amp; the perfection of self-expression.</p> <p>الشعر في نصوص هوراس كانت تابعه وداعمه للخطابه والكمال في التعبير عن النفس</p>
<h2 style="color: red;">Horace</h2>	<p>This use of <b>imitation denotes a simple reality effect idea.</b></p> <p>الاستخدام للتقليد يرمز الى فكره بسيطه واقعيه ومؤثره</p> <p>Simply <b>asks the writer to make the tale believable</b>, according to fairly common standards.</p> <p>طلب هوراس ببساطه من الكتاب ان تكون حكاياتهم قابله للتصديق , ووفقا لمعايير عامه مشتركه الى حد ما .</p>
<h2 style="color: red;">Horace</h2>	<p>His use of the <b>term &amp; the idea of imitation are casual &amp; conventional.</b></p> <p>استخدامه للفظ وفكرة التقليد عام وتقليدي .</p> <p>If you depict a coward... Advises, make the <b>depiction close to a real person who is a coward.</b></p> <p>اذا وصفت او صورت جبانا , ينصح هوراس بان يكون الوصف او التصوير قريب من الشخص الجبان الحقيقي .</p> <p><b>In Ars Poetica, .....</b> also <b>advises the aspirant poet to make his tale believable:</b></p> <p>في كتاب ((Ars Poetica)) ايضا نصح هوراس الشعراء الطموحين بان يحرصوا ان تكون حكاياتهم قابله للتصديق .</p>
<h2 style="color: red;">Horace</h2>	<p>In all his writing ...urges <b>Roman writers to imitate the Greeks &amp; follow in their footsteps.</b> <b>“Study Greek models night &amp; day,”</b> was his legendary advice in the Ars Poetica (270).</p> <p>بجميع كتاباته يدعو هوراس الكتاب الرومان لتقليد اليونانيين ويحثو حذوهم . (( دراسة النماذج اليونانية ليلا ونهارا )) كانت نصيحته الاسطوريه .</p> <p>This <b>idea, though, has an underlying contradiction.</b></p> <p>الفكرة بالرغم من ذلك كان لديها تناقض كامن .</p> <p><b>Equates</b> the preserved <b>Greek culture (books)</b> with <b>“elegance”</b> &amp; he equates the <b>popular culture</b> of his own time with <b>“venom.”</b></p> <p>يساوي هوراس الثقافه اليونانيه ( الكتب ) بالأناقه . ويساوي الثقافه الشعبيه في عصره بالسموم</p>

Horace	<p>Poetry for ..... &amp; his contemporaries meant written monuments that would land the lucky poet's name on a library shelf next to the great Greek names.</p> <p>الشعر بالنسبة لهوراس ومعاصريه عنى الآثار المكتوبه التي تضع اسم الشاعر المحفوظ على رف مكتبه بجوار شعراء اليونان العظام .</p>
	<p>"I will not die entirely," writes Horace, "some principal part of me yet evading the great Goddess of Burials." That great part of him was his books.</p> <p>يكتب (( انا لن اموت بشكل كامل ..... ذلك الجزء العظيم منه الذي قصده هو كتبه.</p>
	<p>Poetic practice was not rooted in everyday life, as Greek poetry was.</p> <p>ممارسة هوراس الشعرية لم تتجذر في الحياة اليومية , كما كان الحال في الشعر اليونان</p>
Horace	<p>Advises them not to present anything excessively violent or monstrous on stage, &amp; that the dues ex machina should not be used unless absolutely necessary (192-5).</p> <p>نصحهم بالألا يقدموا شيئا مفرطا في العنف او الوحشية على المسرح وان the deus ex (رموز إلهية) لا يجب ان تستخدم الا في حالات الضروره القصوى.</p>
	<p>At the Centre of Horace's ideas is the notion of "sensibility."</p> <p>يوجد في مركز افكار هوراس مفهوم (( الحساسيه او العاطفه ))</p>
	<p>The notion of "sensibility" that he asks writers to have is a tool that allows him to separate what he calls "sophisticated" tastes (which he associates with Greek books) from the "vulgar," which Horace always associates with the rustic &amp; popular:</p> <p>مفهوم الحساسيه يطلب من الكتاب ان يمتلكوه هو أداة تسمح له بفصل مايسميه الاذواق الراقية الاتيه من (التي يشترك فيها مع الكتب اليونانية القديمة) عن الاذواق المبتذله ( التي يشترك فيها هوراس مع الريفيين والشعبيين ) .</p>
Horace	<p>"Captive Greece took its wild conqueror captive" was written by Roman poet (A Letter to Augustus)</p> <p>كتبها الشاعر الروماني (A Letter to Augustus)</p>
	<p>Hatred of the popular culture of his day is apparent in his Letter to Augustus-CLASSICAL LITERARY CRITICISM</p> <p>الحقد على الثقافة الشعبية بعصره واضح في رسالة إلى أوغسطس</p>
	<p>Was a poet writing advice in the form of poems</p> <p>كتب الشاعر نصيحة بشكل قصائد</p>
	<p>Advised his readers to simply imitate the Greeks &amp; never try to invent anything themselves because their inventions will be weak &amp; unattractive:</p> <p>نصح قرائه ببساطه ان يقلدوا اليونان وان لا يحاولوا ابداء ان يخترعون اي شيء بأنفسهم لان اختراعاتهم سوف تكون ضعيفة وغير جذابه</p>
	<p>Expresses a sense of inferiority &amp; ambivalence because Rome conquered Greece politically &amp; militarily but Rome could never produce a refined culture (poetry, philosophy, rhetoric, etc.) like Greece.</p> <p>عبر عن حس النقص والتناقض لان روما احتلت اليونان سياسيا وعسكريا لكن روما لم تستطع ابداء ان تنتج حضارة وثقافة مصقولة (الشعر,الفلسفه,البلاغه) كما فعل اليونان .</p>
	<p>Advised the poem should be conceived as a form of static beauty similar to a painting</p> <p>نصح يجب تصور القصيدة كشكل من أشكال الجمال الثابت المماثل للوحة painting</p>

<b>Horace</b>	<p>Each one of these <b>principles</b> that ..... advised would become <b>central in shaping European literary taste</b></p> <p>كل واحد من هذه المبادئ ل ..... ونصح لتصبح محورية في تشكيل الذوق الأدبي الأوروبي</p>
<b>Horace</b>	<p>In the <b>scorn</b> he felt towards the <b>popular culture</b> of his day, the symptoms were already clear of the rift between <b>“official”</b> &amp; <b>“popular”</b> culture <b>that would divide future European societies.</b></p> <p><b>In the scorn</b> شعر تجاه الثقافة الشعبية في أيامه بازدرء واحتقار، الاعراض واضحة بالفعل على الهوه والصدع بين الثقافة الرسمية والشعبية التي سوف تقسم المجتمعات الأوروبية مستقبلا.</p> <p>The <b>“duly assigned functions &amp; tones”</b> of poetry that ..... <b>spent his life trying to make poets adhere to</b>, were a mold for an artificial poetry with intolerant overtone.</p> <p>الوظائف والنغمات الشعرية التي امضى هوراس حياته محاولا جعل الشعراء يلتزمون بها , كانت قالب للشعر المصطنع مع نغمة عاليه من التعصب.</p>
<b>Horace</b>	<p>Tells writers that a <b>play should not be shorter or longer than five acts</b></p> <p>يقول للكتاب أن المسرحية لا ينبغي أن تكون أقصر أو أطول من خمس أعمال</p> <p>Advises, that <b>poetry should teach &amp; please</b> <b>الرجاء التعليم والتعلم</b></p> <p>ينصح، يجب للشعر للتعليم والرجاء</p> <p>Whenever ..... <b>talks about the laws of composition &amp; style</b>, his model of excellence that <b>he wants Roman poets to imitate the Greeks</b></p> <p>كلما .. تحدث عن قوانين وأسلوب التكوين، نموذج للتميز أنه يريد لشعراء الرومانية تقليد الإغريق</p> <p><b>“I hate the profane crowd &amp; keep it at a distance,”</b> he says in his Odes <b>كما يقول في قصائده أنا أكره الحشد المدنس وابقائه على مسافة ”</b></p>
<b>Horace</b>	<p><b>Shows prejudice to the culture of everyday people</b>, but he does not know that the culture of Greece <b>that he sees in books now was itself a popular culture.</b></p> <p>وضح التحيز لثقافة الشعب اليومية، لكنه لا يعرف بثقافة اليونان يرى الكتب بحد ذاته ثقافة شعبية</p> <p><b>Wants Roman authors to imitate the Greeks night &amp; day &amp; follow</b> in their footsteps, but he does not want them to be mere imitators</p> <p>يريد من الكتاب الرومانيين تقليد اليونانيين يوميا وليليا واتباع خطاهم ،لكنه لا يريد لهم مجرد مقلدين</p> <p>In the <b>“Epistle to Maecenas”</b> .... complains about the slavish imitators who ape the morals &amp; manners of their betters</p> <p>في "الرسالة .... يشكو من المقلدين الذين ضيع الأخلاق والآداب كأفضل حالا</p>
<b>Horace</b>	<p>In the <b>process of following &amp; imitating the Greeks</b>, ..... <b>differentiates himself from those who “mimic”</b> the ancients &amp; slavishly attempt to reproduce them</p> <p>في أعقاب عملية تقليد الإغريق، ..... ميز نفسه بأولئك "تقليد" القدمات و محاولة لإعادة الإنتاج لها</p> <p>In <b>imitating the Greeks</b>, <b>claims originality</b> <b>الاصالة</b> ... <b>أدعي الأصالة</b></p> <p>بتقليد اليونانيين، ... أدعي الأصالة</p> <p>But the <b>bold claim he makes of walking on virgin soil strongly contradicts</b> the implied detail that the <b>soil was not virgin</b>, since Greek predecessors had already walked it.</p> <p>هذه الأرض لم تكن عذراء حيث اليونانيون قد مشوا عليها من قبل</p> <p><b>Ideas</b> about imitating the Greeks &amp; about <b>poetry imitating real life models</b> were <b>both imprecise</b></p> <p>الأفكار حول تقليد اليونانيين وتقليد النماذج عن الشعر واقع الحياة كل دقيق</p>

<b>Horace</b>	Very <b>influential in shaping European literary</b> & artistic tastes. ملهما جدا بتشكيل الادب الاوروبي والاذواق الفنية .
<b>Horace</b>	<p>Though, <b>was not a philosopher-critic like Plato or Aristotle</b>. رغم ذلك لم يكن ناقد فيلسوف مثل افلاطون او ارسطو .</p> <p>Tells writers of plays that a comic subject should <b>not be written in a tragic tone, &amp; vice versa</b>. اخبر كتاب المسرحيات ان الموضوع الكوميدي لا يجب ان يكتب بنبره تراجيدي حزينة والعكس صحيح .</p> <p>A poet, who has “<b>neither the ability nor the knowledge to keep the duly assigned functions and tones</b>” of poetry should not be “<b>hailed as a poet</b>.” الشاعر الذي لا يملك القدرة ولا المعرفة للحفاظ على المهام المسندة للشعر لا يجب ان يشاد به كشاعر.</p> <p>Obviously, he <b>does not have much esteem for this kind of imitation</b> &amp; saw his own practice to be different: بشكل واضح , لا يملك الكثير من الاحترام لهذا النوع من التقليد ويرى ممارسته الشخصية مختلفة.</p> <p>This <b>principle, announced in line 86 of the Ars Poetica</b>, is assumed everywhere in Horace’s writing. المبدأ , تم اعلانه في سطر 86 من كتاب ( آرز بويتিকা ) واعتمده في كتاباته</p>
<b>Horace</b>	<p><b>In the Satires</b>, he refers to “the college of flute-players, quacks, beggars, <b>mimic</b> actresses, parasites, &amp; all their kinds.” بقصيدة Satires يشير الى جموع من عازفي الناي , الدجالين , المتسولين , ممثلي الايحاء والتقليد , المتطفلين بجميع انواعهم.</p> <p>It would <b>grant the poet fame, a nationalistic sense of glory &amp; a presence</b> in the pedagogical curriculum. سيمنح الشاعر الشهرة حس المجد القومي والحضور في المناهج التربوية.</p> <p>Read &amp; reread the Iliad in search of, as he put it, what was bad, what was good, what was useful, &amp; what was not قرأ واعداد قراءة the Iliad في سبيل البحث عن , على حد تعبيره , ما هو الجيد وما هو السيئ , ما هو المفيد وما هو الغير ذلك</p> <p>However Horace <b>conceives of his imitation of the Greeks, he does a poor job</b> at describing it or articulating its dialectics. مع ذلك يتصور انه بتقليده لليونان يقوم بعمل ضعيف بوصفه .</p> <p><b>Imitation seems to have been only a loose &amp; imprecise</b> metaphor in his vocabulary. التقليد يبدو انه كان فقط استعارات عشوائية في الفاظه.</p>
<b>Horace</b>	<p>Own poetry shows the same contradictions <b>شعره الخاص يظهر ايضا نفس التناقض</b></p> <p>In the “<b>Epistle to Maecenas</b>” he <b>complains about the slavish imitators</b> who ape the <b>morals &amp; manners of their betters</b>: بقصيدة (( Epistle to Maecenas )) يشتكي من المقلدين الخانعين</p> <p>Ideas on poetry are based on an artificial distinction between a “<b>civilized</b>” text-based culture &amp; a “<b>vulgar</b>” oral one. الأفكار بالشعر بنيت على تمييز اصطناعي وسطحي بين الثقافة المبنية على النصوص المتحضرة , والثقافة المبنية على كلام شفهي مبتذل .</p>

<p><b>Thomas Greene</b></p>	<p>In addition, as .....notes, the precise nature of what Horace claims to have brought back from his “walk” is not clear.  بالإضافة لذلك يلاحظ ان طبيعة ادعاء هوراس ليس واضحه</p> <p>The idea of following the Greeks, as ..... Notes only magnified the temporal &amp; cultural distance with them.  الفكرة من اتباع اليونان كما يقول و فقط بعد المسافة الزمنية والثقافية معهم</p>
<p><b>Florence Dupont</b></p>	<p>Makes a useful distinction between “Living Culture” (in Greece) &amp; “Monument culture” (in Rome).  عمل تفریق مفید بین الثقافه الحيه في اليونان والثقافه (( التذكاريه او الشكليہ الغير حيه )) في روما.</p>
<p><b>Europeans الاوروبيون</b></p>	<p>Like the Romans, wanted to produce poems, books &amp; sophisticated culture because they thought, like the Romans did, that high culture, great books &amp; poems were what great &amp; mighty nations have.  كحال الرومان , ارادوا الاوروبيون ان ينتجوا القصائد , الكتب والثقافة المتطورة لانهم ظنوا ان الثقافة العاليه , الكتب والقصائد رائعة بما يجب ان تمتلكه الامم العظيمة</p>
<p><b>Great nations</b></p>	<p>Do great deeds (like conquering lands &amp; people) &amp; record those great deeds &amp; conquests in great books &amp; poems  عملت الدول الكبرى عملا عظيم (كاحتلال الأراضي والناس) وتسجيل الأعمال العظيمة والفتوحات بالكتب العظيمة والقصائد</p>
<p><b>Written language</b></p>	<p>The only written language was Latin &amp; people who could read Greek, like Erasmus, were very rare.  اللغة الوحيدة المكتوبة اللاتينية وكانوا الناس الذين يستطيعون قراءة اللغة اليونانية قليلون جدا مثل ايراسموس</p> <p>There were no written languages in Europe.  لم يكن هناك لغات المكتوبة في أوروبا.</p>
<p><b>Du Bellay</b></p>	<p>They were conquering lands &amp; taking over trade routes, &amp; as the passage of du Bellay cited indicates, poetry &amp; literature were necessary accessories of political power.  كانوا يحتلون الاراضي ويستولون على خطوط التجارة , كما اشار النص الذي كتبه, الشعر والادب ملحقات ضرورية للقوة السياسية .</p> <p>Ideas on imitation, as well as their imitative poetry merely rehearse the arguments of Italian humanists.  الأفكار بالتقليد كما الحال مع الشعر المقلد مجرد تدريب أو تكرار لحجج الإيطاليين الانسانيون</p>
<p><b>Du Bellay</b></p>	<p>Like Roman &amp; Italian authors, ..... also stressed that imitation should produce some sort of originality  مثل الكتاب الرومان والايطاليين , اكد على ان التقليد لابد ان ينتج نوع من الأصالة</p> <p>Believed that French poetry “is capable of a higher &amp; better form” which “must be sought in the Greek &amp; Roman” poets.  اعتقد ان الشعر الفرنسي قادر "إنتاج شكل او صيغته اعلى وافضل "الابد ان ترى بالشعراء اليونانيين والرومانيين.</p> <p>Wished that his tongue “were so rich in domestic models that it were not necessary to have recourse to foreign ones,” but that was not the case.  تمنى ان لغته غنية بالنماذج المحلية ( فلا يكون من الضروري الاستعانة بنماذج اجنبية) لكن ليس ما كان عليه الحال</p>

<p><b>Joachim du Bellay</b></p>	<p>Since there was <b>no shame</b> in imitation, &amp; since the Romans themselves <b>enriched their tongue</b> through imitation, called on his French compatriots to <b>practice it</b></p> <p>منذ أن أقر بأنه لا يوجد عيب في التقليد , ومنذ أن أصبح الرومان انفسهم يغنون لغتهم خلال التقليد , نادى زملائه الفرنسيين ليمارسوا ذلك</p> <p>Like Petrarch, he enjoined the reader not to be <b>“ashamed”</b> to write in his native tongue in imitation of the ancients.</p> <p>كما الحال مع بيطرارك , فرض على القارئ ان لا يخجل من ان يكتب بلغته الأصلية لتقليد القدماء .</p>
<p><b>Europeans</b></p>	<p>Naturally, <b>Europeans could not just imitate the Romans freely.</b></p> <p>بطبيعة الحال , الاوروبيين لم يستطيعوا تقليد الرومان بحرية .</p> <p>After all, the latter were pagans, &amp; <b>Renaissance Europe was fervently Christian.</b></p> <p>الرومان كانوا وثنيين , واوروبا عصر النهضة كانت مسيحية متشددة .</p>
<p><b>European authors</b></p>	<p>European authors <b>frequently stressed that imitation should not undermine</b> the Christian character of their world.</p> <p>الكتاب الاوروبيون اكدوا باستمرار على ان التقليد يجب ان يززع او يزيل الطابع المسيحي لعالمهم.</p> <p>This issue was settled early on by Erasmus’s dramatic intervention into the Ciceronian controversy <b>through his dialogue Ciceronianus (1528).</b></p> <p>المسألة تم تسويتها او حسمت مبكرا بتدخل ايراسموس الدرامي في الجدل مع سيسرون .</p>
<p><b>Imitation of Cicero</b></p>	<p>The <b>controversy raged in the early sixteenth century among Italian humanists between those who advocated the exclusive... .., and others who advocated the imitation of multiple models.</b></p> <p>احتدم الجدل بأوائل القرن ال16 بين الايطاليين الانسانيين بين اولئك يدعون الى او يؤيدون التقليد الحصري لسيسرون , وبين اخرين يؤيدون تقليد نماذج كثيرة ومتعددة</p>
<p><b>Joachim du Bellay 1520s</b></p>	<p>The <b>reason why “les gestes</b> [the glorious deeds] of the Roman people” were unanimously celebrated &amp; preferred to the deeds of the rest of humanity- <b>Joachim du Bellay explains</b> in the 1520s, was because they had <b>“a multitude of writers.”</b></p> <p>السبب لماذا “les gestes” [من المآثر الجليلة] من الشعب الروماني - تم الاجماع على الاحتفاء بها كمفضلة على بقية الإنجازات البشرية , يفسرها انهم لديهم عدد كبير من الكتاب</p> <p><b>That is the reason, he says, why “in spite of the passage of time, the fierceness of battle, the vastness of Italy, &amp; foreign incursions, the majority of their deeds (gestes) have been in their entirety preserved until our time.”</b></p> <p>هذا السبب كما يقول لماذا “بالرغم من مرور الزمن, فإن ضراوة المعركة, واتساع إيطاليا, والغزوات الأجنبية, فإن غالبية أعمالهم كانت في مجملها محفوظة حتى وقتنا هذا.</p> <p><b>Despoil” Rome &amp; “pillage” Greece “without conscience.”</b> This saying belongs .....</p> <p>تسلب “روما و” تنهب “اليونان” بلا ضمير “. هذا القول ينتمي .....</p> <p>Echoed Vida’s <b>celebration of theft &amp; plunder from the classics</b> &amp; called on his <b>contemporaries to “despoil” Rome &amp; “pillage” Greece “without conscience.”</b></p> <p>كرر احتفالات فيدا بالسرقة والنهب من الكلاسيكيات ودعا معاصريه الى سلب روما ونهب اليونان بدون ضمير.</p>



<p><b>Joachim du Bellay 1520s</b></p>	<p>The Romans 'labeling of the French as barbarians "<b>had neither right nor privilege to legitimate thus their nation &amp; to bastardise others.</b>" (Defense)          وضع علامات الرومان والفرنسيين البرابرة "كان يميناً أو امتياز لأمتهم المشروعة وبالتالي <b>bastardise</b> الآخرين." (في الدفاع)</p> <p>شكل من أشكال "الاستعمار الثقافي" cultural decolonization</p>
<p><b>Joachim du Bellay</b></p>	<p>Using Quintilian's passage (<b>without acknowledgement</b>), du Bellay argued: There is <b>no doubt</b> that the <b>greatest part of invention lies in imitation</b>          باستخدام نص كوينتيليان - لا يوجد شك ان جزء كبير من الاختراع يكمن في التقليد</p> <p><b>Like Bembo</b> also wanted to invent a language &amp; a poetic tradition in his <b>vernacular to vie with Latin as a language of culture &amp; civilization.</b>          كما الحال مع بيمبو أيضاً اراد ان يخترع لغة وتقاليد شعرية بلهجته العامية حتى تنافس اللاتينية كلغة للثقافة والحضارة</p> <p>And using Seneca's transformative metaphor (<b>again without acknowledgement</b>), <b>described the process through which the Romans enriched their language as consisting in: Imitating the best Greek authors</b>, transforming into them, devouring them; &amp; after well digesting them, converting them into blood &amp; nourishment          باستخدام استعارات سينيكا التحولية - بدون اعتراف- شرح العملية التي اثرى بها الرومان لغتهم بانها تتكون من تقليد افضل كتاب اليونانية والتحول لهم , التهامهم , وتحويلهم لدم وغذاء</p> <p><b>It was an attack</b>, he says on <b>what was conceived to be a foreign domination</b>, &amp; its implicit concept of culture that assumed it to be the property of the small minority of Latin speakers          شكل انهاء الاستعمار الثقافي : يقول ( كان هجوم على ما كان ينظر له على انه احتكار اجنبي , ومفهومه الضمني للثقافة انه يفترض انها ملك للأقليات الصغيرة من المتحدثين باللاتينية</p>
<p><b>Homer &amp; Sophocles</b></p>	<p>Are <b>reduced to classroom examples of correct speaking for rhetoricians to practice with.</b>          خفضوا امثلة الصفوف الدراسية من محادثات صحيحة مع البلغاء للتدريب معهم .</p>
<p><b>Philosophers الفلاسفة</b></p>	<p>The <b>humanists were not.....</b> They were <b>a class of professional teachers</b>          الحركة الإنسانية لم تكن ل..... كانوا فئة من المعلمين المهنية</p>
<p><b>Plato &amp; Aristotle أفلاطون وأرسطو</b></p>	<p>The <b>two influential Greek thinkers who influenced the development of Western literature &amp; criticism more than any other thinker in history</b>          مفكرين أثروا تأثير اليونانية بتطور الأدب والنقد الغربية أكثر من مفكر آخر بالتاريخ</p>
<p><b>Poetry الشعر</b></p>	<p>The <b>Greek did not have a word of literature they have instead of literature a word</b> .....          لم يكن لدي اليونان كلمة للأدب بدلا من كلمة الأدب في.....</p> <p>In the ancient world, they had <b>poetry, tragedy &amp; comedy</b>, but they were all known as "....."          العالم القديم، لديهم الشعر، مأساة وكوميديا، وكانت معروفة جميعا "....."</p>
<p><b>Europeans الاوروبيون</b></p>	<p>Saw poems &amp; plays &amp; books &amp; stories like they were <b>national monuments.</b>          رأى القصائد والمسرحيات والكتب والقصص كما لو كانوا معالم وطنية</p>
<p><b>Imitation cannot produce originality</b></p>	<p>The <b>Romans so desperately wanted to imitate the Greeks &amp; so constantly failed to match them</b>          أراد الرومان يانسين تقليد الإغريق وبشكل مستمر حتى فشلت في مطابقتها بسبب - <b>التقليد لا يمكنه إنتاج الأصالة</b></p>

<p><b>Rome &amp; Greece.</b> روما واليونان</p>	<p>The study of classical learning, literature &amp; criticism all emerged with the purpose of giving the emerging European states written &amp; <b>"civilized"</b> languages comparable to those of</p> <p>دراسة التعلم الكلاسيكية والأدب والنقد ظهرت مع كل غرض إعطاء الدول الناشئة الأوروبية المكتوبة و"المتحضر" للغات مماثلة لتلك التي من</p>
<p><b>The Coliseum in Rome</b></p>	<p>They judged the greatness of a nation by the monuments it builds, <b>(the Coliseum in Rome)</b> &amp; saw books, poems, plays &amp; literature as monuments of the greatness of nations.</p> <p>الحكم على عظمة أمة بنصب وهو بيني (المدرج في روما)، وشهدت الكتب والقصائد، والمسرحيات والأدب كالنصب التذكارية لعظمة الأمم</p>
<p><b>Rome</b> روما</p>	<p>"Which provided the ideologues of the colonial systems of Spain, Britain &amp; France with the language &amp; political models they required, for the <b>Imperium romanum</b> has always had a unique place in the political imagination of western Europe</p> <p>قدمت إيديولوجية الأنظمة الاستعمارية لإسبانيا وبريطانيا وفرنسا مع اللغة ونماذج سياسية لازمة، ودانماً للإمبريالية الرومانية مكاناً فريداً في الخيال السياسي لأوروبا الغربية.</p>
<p><b>Plagiaristic culture</b></p>	<p>In Rome, imitation led to frustration &amp; produced a.</p> <p>في روما، أدى إلى الإحباط والتقليد أنتجت ثقافة</p>
<p><b>Concepts of imitation</b> مفاهيم التقليد</p>	<p>No other concept has had a strong formative &amp; foundational influence in modern European cultures like these</p> <p>لم يكن مفهوم آخر قوي للتكوينية وتأثير في الثقافات الأوروبية التأسيسية الحديثة كمفاهيم</p>
<p><b>"Imitation of the classics."</b> "التقليد من الكلاسيكيات"</p>	<p>So to imitate Rome &amp; Greece &amp; develop <b>"civilized"</b> languages &amp; cultures to go with their newly acquired military &amp; political power, Europeans found a <b>ready-made model to follow: the Romans.</b></p> <p>ذلك تقليد روما واليونان، ليظهر "المتحضر" اللغات والثقافات للذهاب مع قوتها العسكرية والسياسية المكتسبة حديثاً، وجد الأوروبيين نموذج جاهز لمتابعة: الرومان.</p> <p>From the <b>Renaissance all the way to the 20<sup>th</sup> century</b>, European writers called for the</p> <p>دعا الكتاب الأوروبيين من عصر النهضة وصولاً إلى القرن العشرين،</p> <p>This is how the concepts: <b>"imitation of the classics," "imitation of the ancients," "imitatio" (Latin), "mimesis" (Greek)</b> or simply <b>"imitation"</b> became, from the Renaissance to the 20<sup>th</sup> centuries, the <b>most prestigious &amp; classical concepts</b> in European cultures.</p> <p>المفاهيم الأكثر هيبة وكلاسيكية في الثقافات الأوروبية من عصر النهضة إلى القرن العشرين فكيف لمفاهيم: "التقليد والكلاسيكية"، "التقليد والقدماء"، "إيميتاتيو" (اللاتينية)، " (اليونانية) أو ببساطة" أصبح التقليد".</p>
<p><b>Rural &amp; uncultivated</b></p>	<p>The <b>Romans were a simple</b> .....people who became successful warriors, &amp; at the height of their success when they <b>ruled the biggest empire in the world</b>, they <b>still felt that they were inferior culturally to their small province Greece.</b></p> <p>الرومان شعب ريفي بسيط غير مثقف أصبحوا محاربين ناجحين، وذروة نجاحهم عندما حكموا أكبر إمبراطوريه بالعالم، وظلوا يشعرون بانهم شعب أقل شأنًا بالناحية الثقافية بالنسبة لتلك المقاطعة اليونانية الصغيرة.</p>

<b>Nations- الأمم</b>	Europeans saw books, poems, plays & literature as monuments of the greatness of ..... رأى الأوروبيون الكتب والقصائد والمسرحيات والأدب كمعالم من عظمة
<b>Republic</b>	Plato's most important contributions to criticism appear in his famous dialogue the ... مساهمات أفلاطون لأهم الانتقادات تظهر في حوارهِ الشهير
<b>Mimesis &amp; Diagesis</b>	<b>Plato makes</b> the very important distinction between ....., two concepts that remain very important to analyses literature even today. <b>They are often translated as imitation &amp; narration or showing &amp; telling:</b> أفلاطون يجعل التمييز بين المهم جدا ....., واثنين من المفاهيم التي لا تزال مهمة جدا لتحليل الأدب حتى اليوم. وغالبا ما تترجم على أنها تقليد وسرد أو إظهار وقول:
<b>A narration (diagesis)</b> السرد	If I tell you the story of Napoleon's invasion of Egypt in the <b>third person</b> : He sailed to Alexandria with 30 000 soldiers & then he marched on Cairo, etc." That would be .... I <b>am telling you the story</b> اذا قلت لكم قصة غزو نابليون لمصر كشخص ثالث: أنه أبحر إلى الإسكندرية مع 30000 جنديا وسار على القاهرة، وما إلى ذلك "سيكون ذلك ..... أنا أقول لكم قصة
<b>An imitation (mimesis)</b> التقليد (المحاكاة)	If I tell you the story in the <b>first person</b> , as if I am Napoleon: "I sailed to Alexandria with 30 000 soldiers, & then I marched on Cairo, etc." That would be ..... I <b>am showing you the story</b> اذا قلت لكم القصة كأول شخص، كما لو أنا نابليون: "أنا أبحر إلى الإسكندرية مع 3000 جندي، وسار على القاهرة، وما إلى ذلك" سيكون ذلك ..... أنا أظهر لك القصة
<b>Drama (diagesis)</b>	<b>Drama</b> with characters is usually a <b>mimesis</b> ; stories in the <b>third person</b> are usually <b>a diagesis</b> عادة الدراما مع الشخصيات ما تكون محاكاة؛ القصص كشخص ثالث عادة ما تكون <b>diagesis</b>
<b>Paul Kristler</b>	Drew attention to the fact that the Greeks did not have anything similar to the Western ideas of art & literature. The Western ideas of <b>art &amp; literature did not exist in ancient Greece &amp; Rome:</b> أنتبه إلى حقيقة أن الإغريق لم يكن لديهم أي شيء مماثل للأفكار الغربية من الفن والأدب. والأفكار الغربية للفن والأدب غير موجودة باليونان القديمة وروما
<b>Crafts or sciences.</b> الحرفية أو العلوم.	The <b>Greek term for Art and its Latin equivalent (ars)</b> do not specifically denote the " <b>fine arts</b> " in the modern sense, but were applied to all kinds of human activities which we would call ..... المصطلح اليوناني للفن وما يعادلها اللاتينية (ARS) لا تدل بوجه التحديد "الفنون الجميلة" بالمعنى الحديث، وتم تطبيقه على جميع أنواع الأنشطة البشرية التي يمكن أن نسميه
<b>Mid of eighteenth century</b>	The <b>fine art made up</b> of painting & architecture- sculpture & music & poetry in the تتكون الفنون الجميلة من الرسم والعمارة - النحت والموسيقى والشعر
<b>Literature</b> الأدب	The <b>discipline that we call today.....</b> is an 18th century European invention 18 فرغ نسميه اليوم هو ..... اختراع الأوروبي بالقرن 18 They poet could be a tragedian like <b>Sophocles or Euripides</b> , a <b>comedian like Aristophanes</b> , or an <b>epic poet like Homer</b> , but the Greeks never called any of these poets " <b>artists</b> " & they <b>never called their poems &amp; plays</b> , "....." يمكن أن يكون الشاعر تراجيدي مثل سوفوكليس أو يوربيديز، كوميدي مثل أرسطوفان، أو شاعر ملحمي مثل هوميروس لكن الإغريق لم يطلق أي من هؤلاء الشعراء "فنانين" ولم تسمى القصائد والمسرحيات و"....."

<b>Eric Havelock</b>	Shows, is a <b>poet, a performer &amp; an educator</b> . The <b>poetry that Plato talks about was main source of knowledge</b> in the society. ظهر، كشاعر وفنان ومعلم. وان شعر بمحادثات أفلاطون مصدر رئيسي للمعرفة في المجتمع
<b>European &amp; Western</b> الأوروبية والغربية	in ..... <b>Literature is an interaction between a reader &amp; a book</b> في الأدب ..... هو تفاعل بين القارئ والكتاب
<b>Oral poetry</b> الشعر الشفوي	In... <b>Literature is an entertainment &amp; pleasure</b> <b>هو أداء جماعي</b> Teaches science, medicine, war & peace & social values يدرس العلوم، والطب، والحرب والسلام والقيم الاجتماعية
<b>Poet</b> الشاعر	The ....in an <b>oral society is a leader, &amp; educator, a warrior, a priest</b> الشاعر في المجتمع الشفوي راند، ومعلم، مقاتل، وكاهن
<b>Imitate &amp; repeat</b> المحاكاة والتكرار	<b>Plato accuses the poetic experience</b> of his time of conditioning the citizens to ....., uncritically, the values of a tradition without grasping it. أفلاطون يتهم التجربة الشعرية من وقته لتكييف المواطنين إلى ....، دون تمييز، وقيم تقليد دون الإمساك بها.
<b>Poor education.</b> تعليم الفقراء	The <b>poet produces only a poor copy of the things he sings</b> about, & those who listen to him & believe him acquire a .... الشاعر لا ينتج سوى نسخة الفقراء من الأشياء التي تتغنى عنها، والذين يصغون إليه ويصدقونه الحصول على ....
<b>Education &amp; law</b> التعليم والقانون	It would be fine, he says, <b>if people just laughed at these tales &amp; stories, but the problem is that they take them seriously as a source of .....</b> إنه يكون على ما يرام، ويقول: إذا كان ضحك الناس فقط في الحكايات والقصص، ولكن المشكلة هي أنها تتعامل بجديته كمصدر .....
<b>Plato</b> أفلاطون	<b>Famous decision in Book X of the Republic</b> to ban poets & poetry from the city أشتهر بكتابه العاشر الجمهورية لمنع الشعراء والشعر من المدينة Was the <b>first to explain that narration or story telling</b> (in Arabic al-sard) can proceed by narration or by imitation: <b>"&amp; narration may be either simple narration, or imitation, or a union of the two"</b> أول من شرح أن السرد أو رواية القصص (بالعربية السرد) يمكن المضي قدما في السرد أو التقليد: "والرواية قد تكون سواء سرد بسيط، أو تقليد، أو من الاثنين" He was <b>obsessed with poetry</b> throughout his life كان مهووسا بالشعر طوال حياته Analyses two aspects of poetry to prove his point: style & content. حلل جانبين من جوانب الشعر لإثبات وجهة نظره: الطراز و المحتوى. The poet's craft, ..... says, <b>demands only a superficial knowledge of things</b> حرفة الشاعر، يقول .....، تتطلب فقط معرفة سطحية للأمور Observes that the <b>charm of poetry &amp; its power reside</b> in its <b>rhythm, harmony, &amp; measures</b> لاحظ أنه سحر الشعر وقوته موجود في الإيقاع، والتناغم، والأجزاء Calls rhythm, harmony, & measures <b>colors of poetry</b> يدعو الإيقاع والانسجام، والتدابير ألوان شعر

<p><b>Plato's Critique of Poetry</b> نقد افلاطون للشعر</p>	<p><b>Extremely influential &amp; extremely misunderstood</b> مؤثرة للغاية ويساء فهمها جدا</p> <p>Wrote <b>dialogues &amp; in every single one</b>, he addressed poetry كتب في الحوارات وكل واحد، وجهها الشعر</p>
	<p>Was <b>obsessed with poetry throughout his life</b>. But to the present, Western literature &amp; criticism cannot agree why Plato was so obsessed with poetry? Some critics love him, some hate him, but they all respect him</p> <p>هاجسه الشعر طوال حياته. و حتى وقتنا الحاضر، الأدب الغربي والنقد لماذا لا يوافق حتى على هاجس أفلاطون بالشعر؟ بعض النقاد أحبه، والبعض كرهه، ولكنه احترمه الجميع</p>
	<p>Most important contributions to <b>criticism appear in his famous dialogue the Republic</b>. أهم مساهمات النقد تظهر في حوار الشهير الجمهورية.</p>
	<p><b>Two main ideas appear in this dialogue</b> that has had a lasting influence. فكرتين رئيسيتين تظهر بالحوار كان لها تأثير دائم.</p>
<p><b>Humanists</b></p>	<p>The..... we're <b>not philosophers</b> لم يكونوا الانسانيون فلاسفة</p> <p>They were a <b>class of professional teachers, chancellors &amp; secretaries, who were connected to European courts through a patronage system</b> كانوا طبقة من المعلمين المحترفين، مستشارون و سكرتارية كان لهم صلة بالمحاكم الأوروبية من خلال نظام المحسوبية</p>
	<p>They <b>composed documents, letters &amp; orations, &amp; they included princes, politicians, businessmen, artists, jurists, theologians, &amp; physicians</b> الفوا الوثائق والرسائل وخطب كان من ضمنهم امراء، سياسيين، رجال اعمال وفنانين وحقوقيين، رجال دين واطباء.</p>
<p><b>European humanists</b></p>	<p>Recuperated Roman Latin <b>theories of imitation &amp; Roman pedagogies of composition &amp; style</b> استردوا النظريات الرومانية اللاتينية واساليب التدريس الرومانية في التكوين والاسلوب.</p>
	<p>They were <b>clearly not familiar with Greek discussions &amp; analyses of poetry, especially Plato's &amp; Aristotle</b> لم يألّفوا او يحبوا بوضوح نقاشات اليونان وتحليلاتهم للشعر، خصوصا افلاطون وارسطو.</p>
<p><b>Imitation discussions</b></p>	<p>If the terms of the imitation discussions <b>in Italy</b> were almost a carbon <b>copy of Roman discussions</b>, the <b>terms of the French debate</b>, with <b>minor variations</b>, was also almost a <b>carbon copy of the Italian debate</b>. لو كانت شروط نقاشات التقليد في ايطاليا تقريبا كانت نسخه مطابقه للنقاشات الرومانية، وظروف النقاشات الفرنسية، مع اختلافات طفيفة، كانت مطابقه للنقاشات الإيطالية.</p>
<p><b>Oral societies</b> المجتمع الشفوي</p>	<p>That <b>do not have a system of writing</b>, use poetry like modern societies use schools, libraries, newspapers &amp; television ليس لديه نظام للكتابة، استخدم الشعر مثل المجتمعات الحديثة كاستخدام المدارس والمكتبات والصحف والتلفزيون</p>
<p><b>Antonio Minturno</b></p>	<p><b>Also using Seneca's metaphor</b>, said in his <b>Arte Poetica</b> (1563) that the writer should make his borrowed flowers "<b>appear to have grown in his own garden, not to have been transplanted from elsewhere</b>." استخدم استعارة سينيكا، كما يقول في كتابه ان الكاتب يجب ان يجعل زهوره المستعارة تظهر لتنمو في حديقته الخاصة، وليس ليزرعها في مكان اخر).</p>
	<p>The writer, he said, <b>must transform his material</b> "<b>as the bees convert the juice of the flowers into honey.</b>" (in White)</p>

<b>Adorno</b> (1986)	Find <b>Aristotle's analysis of literature ,arts &amp; poetry more enlightened</b> than Plato وجد تحليل أرسطو للفنون والأدب والشعر أكثر استنارة من أفلاطون
<b>Gerald Else</b>	Says <b>Aristotle is the 'the 'czar</b> of literary criticism يقول " قيصر النقد الأدبي " هو أرسطو
<b>Aristotle</b>	<p><b>Argues that plots should not be too brief</b>; the <b>more incidents &amp; themes</b> that the playwright <b>can bring together in an organic unity</b>, the greater the artistic value &amp; richness of the play. ناقش الحبكة لا يجب ان تكون موجزه جدا : كلما زاد عدد الاحداث والموضوعات التي يذكرها الكاتب المسرحي في ترابط , كلما كانت القيمة الفنية اكبر وكانت المسرحية أغنى.</p> <p>Unfortunately, <b>Aristotle's Poetics exerted no observable influence in the classical period</b>. It appears likely that the treatise was unavailable to subsequent critics." لسوء الحظ كتاب شاعرية لم تضيف أي تأثير ملحوظ على الفترة الكلاسيكية . على الأرجح الاطروحات لم تكن متوفرة للنقاد اللاحقين</p>
<b>Aristotle</b>	<p><b>Mimesis</b>, was simply made <b>synonymous with imitation</b>, &amp; the Poetics was assimilated to a Horatian &amp; essentially Roman <b>conception of creative writing</b> المحاكاة او التقليد , قام ببساطه بعمل مرادف للتقليد , والشاعرية استوعبت هوراتيان و مفهوم الرومان الحساس للكتابة الخلاقة</p> <p><b>Worst kinds of plots are "episodic," in which the episodes or acts succeed one another without probable or necessary sequence</b>"; the only thing that ties together the events in such a plot is the fact that they happen to the same person. أسوأ انواع الحبكات تكون حلقات او أحداث تنجح واحده تلو الاخرى دون تسلسل محتمل او ضروري . الشيء الوحيد يربط الاحداث ببعضها بمثل هذه هو حقيقة انها تحدث لنفس الشخص.</p>
<b>Aristotle</b> أرسطو	<p>For centuries, been <b>considered in Western cultures as the unchallenged authority on poetry &amp; literature</b>; the <b>'czar</b> of literary criticism,' to borrow the <b>expression of Gerald Else</b> لعدة قرون، تم النظر بالثقافات الغربية باعتبارها سلطة دون منازع على الشعر والأدب، وقيصر النقد الأدبي ، لاستعارة التعبير من جيرالد</p> <p>Also talks of the <b>"pleasure"</b> that is proper to tragedy, apparently meaning the aesthetic <b>pleasure one gets from contemplating the pity &amp; fear</b> that are aroused through an intricately constructed work of art. تحدث عن "المتعة" وهذا الصحيح للتراجيديا، ويعني على ما يبدو متعة جمالية للتفكير في الشفقة والخوف التي أثارت خلال العمل بشكل معقد لتشييد الفن.</p>
<b>Aristotle</b> أرسطو	<p>Western <b>scholars who dislike Plato's</b> discussion of poetry or disagree with it are <b>usually full of praise for Aristotle</b> كره العلماء الغربيين مناقشة أفلاطون للشعر أو اختلفوا معه وعادة تكون كاملة من المديح لأرسطو</p> <p>Analyses of <b>Tragedy in the Poetics</b> are <b>still today the foundation</b> of artistic, dramatic &amp; literary practice. تحليله للتراجيديا في الشاعرية لا تزال اليوم أساس الممارسة الفنية والدرامية والأدبية.</p>

Aristotle أرسطو	Always proved easier to incorporate in <b>Western literary &amp; philosophical systems</b> أثبت دائما الأسهل التدرج في النظم الغربية الأدبية والفلسفية
	Argues that <b>superior poets rely on the inner structure of the play rather than spectacle to arouse pity &amp; fear</b> جادل أن يعتمد الشعراء المتفوقين على البنية الداخلية للمسرحية بدلا من مشهد يثير الشفقة والخوف
	Defines Tragedy is <b>an imitation of an action that present in the form of action not narration that arousing pity &amp; fear &amp; accomplish its katharsis</b> عرف التراجيديا هي تقليد عمل عرض لفعل ليس سرد لأثارة الشفقة والخوف وتحقيق katharsis لها
	Who says that Every Tragedy, therefore, <b>must have six parts</b> , which parts determine its quality— <b>namely, Plot, Characters, Diction, Thought, Spectacle, &amp; Melody.</b> يقول كل التراجيديا، لذلك، يجب أن تكون 6 أجزاء، لتحديد جودتها، هي القطعة، الأحرف، الإلقاء، الفكر، المنظر، والميلودي
	Defines plot as <b>“the arrangement of the incidents.”</b> He is <b>not talking about the story itself but the way the incidents are presented to the audience, the structure of the play.</b> عرف المخطط "ترتيب للأحداث". هو لا يتحدث عن القصة نفسها ولكن الطريقة التي يتم بها عرض الأحداث للجماهير، وهيكل المسرحية.
	Calls the <b>cause-and-effect chain leading from the incentive moment to the climax the “tying up” (desis).</b> <b>In modern terminology, it’s called the complication</b> وصف سلسلة السبب والنتيجة المؤدية للحظة الحافزة إلى ذروتها في "بتقييد" (desis). في المصطلحات الحديثة، دعاها بالتعقيد
Aristotle أرسطو	Calls the <b>cause-and-effect chain from the climax to the resolution</b> the <b>“unraveling”</b> وصف سلسلة السبب وبدءا من الذروة إلى القرار تفكك <b>“unraveling”</b> <b>In modern terminology, it’s called the dénouement.</b> علم المصطلحات الحديث يسمى التعقيد
	Says <b>Thought is associated with how speeches should reveal character</b> قال يقترن الفكر مع كيف يجب تكشف الخطابات الشخصية
Aristotle	Tragedies where the outcome depends on a tightly constructed cause-and-effect chain of actions are superior to those that depend primarily on the character & personality of the hero/protagonist التراجيديا نتائج تعتمد على سلسلة السبب والتأثير وبنائها بإحكام من الإجراءات تعلو على تلك التي تعتمد في المقام الأول على الطابع وشخصية البطل / بطل الرواية
Latin authors	<b>Latin authors used poetry &amp; literature for two things only:</b> استخدم الكتاب اللاتينيين الشعر والادب لهدفين فقط : <b>To improve eloquence</b> لتحسين البلاغة <b>To sing the national glories of Rome &amp; show off its culture.</b> ليتغنوا بالأمجاد الوطنية لروما والتباهي بثقافتها.

<p><b>Latin authors</b></p>	<p>Never discuss <b>poetry or literature as an imitation (mimesis)</b>; they <b>only discuss them as an imitation of the Greeks.</b>  الكتاب اللاتينيين لا يناقشون ابداع الشعر او الادب كحاكاة او تقليد هم فقط يناقشونها كتقليد لليونان .  Are <b>not familiar with Plato's &amp; Aristotle's analysis of poetry.</b>  الكتاب اللاتينيين ليسوا مطلعين على تحليلات افلاطون وارسطو للشعر .  The <b>Poetics or Republic III &amp; X do not seem to have been available</b> to the Romans:  الكتب الثلاثة لا يبدو انها كانت متواجدة</p>
<p><b>Plot</b>  <b>حبكة الرواية</b></p>	<p><b>Character should support the plot, i.e., personal motivations of the characters should be intricately connected parts of the cause-and-effect chain of actions that produce pity &amp; fear in the audience.</b>  الشخصيات يجب ان تكون داعمه للحبكة الدرامية , أي ينبغي ان تكون الدوافع شخصيه للشخصيات مرتبطة بشكل معقد بأجزاء سلسلة السبب والنتيجة من الاحداث التي تنتج الأسف والخوف في نفوس الجمهور  Is the order &amp; the <b>arrangement of these incidents</b> in a cause-effect sequence of events?  هو نظام وترتيب الحوادث في تسلسل السبب والنتيجة للأحداث?  Must be "<b>a whole</b>," <b>with a beginning, middle, &amp; end</b>  يجب أن تكون "عامة"، مع البداية والوسط، والنهاية  The <b>beginning</b>, called by <b>modern critics</b> the <b>incentive moment</b>, must stat the cause-and-effect chain.  بالبداية تسمى من قبل نقاد الحديث اللحظة حافزة، القانون الأساسي سلسلة السبب والنتيجة.</p>
<p><b>Characters in tragedy should have the following qualities:</b>  <b>الشخصيات في الاعمال التراجيدية لابد ان يكون لديها معايير:</b></p>	<p><b>"good or fine"</b> - the hero <b>should be an aristocrat</b>  البطل لابد ان يكون أرستقراطي.  <b>"True to life"</b> - he/she should be <b>realistic &amp; believable.</b>  (واقعي) أي انه لابد ان يكون هو او هي (البطل) واقعي وقابل للتصديق - .  <b>"Consistency"</b> - Once a character's <b>personality &amp; motivations</b> are established, these should continue throughout the play.  ((التناسق)) عندما تبدأ تأسيس شخصية ودوافع الشخصيات لابد ان يستمر ظهور هذه الصفات طوال- المسرحية.  <b>"Necessary or probable"</b> - must be logically constructed according to "the law of <b>probability or necessity</b>" that governs the actions of the play.  (الضرورة والاحتمال) لابد ان تبني بشكل منطقي تبعا لقانون الاحتمال او الضرورة الذي يتحكم بأحداث المسرحية.  <b>"True to life &amp; yet more beautiful,"</b> - <b>idealized, ennobled.</b>  (واقعي وايضا اكثر جمالا) مثالي , وسامي</p>
<p><b>John Jones (1962)</b></p>	<p>When <b>Aristotle comes to challenge his great master &amp; speaks up for art</b>, his attitude to the work of imitation is altogether more respectful."  يتعلق بأرسطو لتحدي سيده الكبير ويتحدث عن الفن، موقفه لعمل التقليد هو أكثر احتراماً تماماً. "</p>
<p><b>Wolfgang Iser (1991), p. 281.</b></p>	<p><b>"One must keep in mind Plato's devaluation of mimesis in order to appreciate the impact of the repairs Aristotle undertook."</b>  "يجب على المرء أن نأخذ في الاعتبار انخفاض قيمة أفلاطون من المحاكاة من أجل أن نفكر تأثير إصلاحات أرسطو التي أجريت</p>



<p><b>Theodor Adorno (1986),</b></p>	<p>“<b>Plato is known to have had shifting opinions on art</b> depending on whether he thought art was useful for or detrimental to his ideal state. <b>Aristotle’s was also aesthetics of effect, but a more enlightened &amp; dehumanized one.</b>”  من المعروف أفلاطون تحولت آرائه بشأن الفن اعتمادا على ما إذا كان يعتقد الفن كان مفيدا أو تضر حالته المثالية. وأيضا أرسطو واقع الجماليات ولكن احد الأكثر استناره.</p>
<p><b>Bible of literary criticism</b></p>	<p><b>The Poetics</b> has for centuries functioned as the most authoritative book of literary criticism  الشاعرية وعلى مدى قرون بمثابة الكتاب الأكثر موثوقية للنقد الأدبي- <b>الكتاب المقدس للنقد الأدبي</b></p>
<p><b>Tragedy</b></p>	<p>Every <b>Tragedy, therefore, must have six parts</b>, which parts determine its quality—namely, <b>Plot, Characters, Diction, Thought, Spectacle, &amp; Melody.</b>”  كل تراجيديا، يجب أن يكون ستة أجزاء الأجزاء التي تحدد جودتها، وهي القطعة، الشخصيات، الإلقاء، الفكر، المشهد، التحاور.”</p> <p>Is the “<b>imitation of an action (mimesis) according to the law</b> of probability or necessity”  هي تقليد "من إجراء (المحاكاة) وفقا لقانون الاحتمالات أو الضرورة</p> <p><b>Arouses pity &amp; fear, because the audience can envision themselves within the cause-and-effect chain</b> of the action  تثير الشفقة والخوف، لأن الجمهور يمكن تصور أنفسهم ضمن سلسلة السبب وتأثير العمل</p>
<p><b>Diction الإلقاء</b></p>	<p>Is “<b>the expression of the meaning in words</b>” which are proper &amp; appropriate to the plot, characters, &amp; <b>end of the tragedy:</b>  التعبير عن معنى العبارة "وهي مناسبة وملائمة لهذا المخطط، والشخصيات، ونهاية التراجيديا</p>
<p><b>The Chorus</b></p>	<p>Should <b>contribute to the unity of the plot.</b>  ينبغي أن يسهم في وحدة المخطط.</p>
<p><b>Katharsis</b></p>	<p>Is an <b>Aristotelian term that has generated considerable debate.</b> The word means “<b>purging.</b>”  مصطلح أرسطي أثار جدلا بالغا. الكلمة تعني التطهير</p> <p><b>Tragedy arouses the emotions of pity &amp; fear in order to purge away their excess, to reduce these passions to a healthy, balanced proportion.</b> That is what <b>Aristotle means by</b> .....</p> <p>التراجيديا تثير مشاعر الشفقة والخوف حتى يتم تطهير بعيدا الزائد ، للحد من المشاعر لنسبة صحية ومتوازنة. هذا هو ما يعني أرسطو .....</p>
<p><b>Homer’s poetry شعر هوميروس</b></p>	<p>Homer’s poetry <b>was not a book that readers read</b>  ليس كتابا يقرأ للقراء</p> <p>Was an oral culture that people <b>sang in the street &amp; in the market place, in weddings &amp; funerals, in war &amp; in peace.</b>  ثقافة شفوية غنت للناس في الشارع والسوق وفي حفلات الزفاف -الجنازات، في الحرب والسلام</p>
<p><b>Aristocrat أرسقراطي</b></p>	<p>One of the Characters qualities is “<b>good or fine</b>” &amp; mean the hero should be an <b>أحد الخصائص الشخصيات "جيد أو بخير" ويعني يجب أن يكون البطل</b></p>
<p><b>Realistic &amp;believable</b></p>	<p>One of the Characters qualities is “<b>true to life</b>” &amp;mean he/she should be <b>أحد الخصائص الشخصيات هي "الحقيقية في الحياة" ويجب أن تكون</b></p>
<p><b>Greek culture الثقافة اليونانية</b></p>	<p>Was a “<b>living culture</b>” that sprang from people’s <b>everyday life.</b> All the Greeks – <b>old &amp; young participated in producing this culture</b>  "ثقافة حية" تنبع من حياة الناس اليومية. شارك الكبار والصغار بإنتاج الثقافة - كل اليونانيين</p>

<p><b>Greek culture</b> الثقافة اليونانية</p>	<p>Became books that had no connection to everyday life &amp; to average people in Ancient Rome. أصبحت الكتب التي لا علاقة في الحياة اليومية للناس والمتوسط في روما القديمة.</p> <p>In Rome... ..was not a living culture anymore. It was a “<b>museum</b>” culture. Some aristocrats used it to show off في روما ..... ليست ثقافة حية بعد الآن. و"المتحف" ثقافة. يستخدمه بعض الأرسطراطيين للتباهي</p>
<p><b>Ars Poetica (270)</b></p>	<p><b>Study Greek models night &amp; day,</b>” was Horace legendary advice in the <b>درس النماذج اليونانية ليلا ونهارا</b> ، وكان هوراس المشورة الأسطوري</p> <p>Horace <b>also advises the aspiring poet to make his tall believable</b> ينصح أيضا هوراس الشاعر الطموح لجعله طويل التصديق</p>
<p><b>Quintilian</b></p>	<p>Sometimes Quintilian justifies the imitation of the Greeks: <b>يبرر احيانا كوينتيليان تقليد اليونان</b> “<b>And every technique in life is founded on our natural desire to do ourselves what we approve in others.</b>”</p> <p><b>Quintilian advocates two contradictory positions:</b> <b>يدعو الى وضعين متناقضين</b> <b>First that progress could be achieved only by those who refuse to follow,</b> hence the undesirability of imitating the Greeks. اولا ذلك التطور الذي ممكن تحقيقه من قبل اولئك الذين يرفضون ان يتبعوا او يقلدوا احدا , بالتالي عدم الرغبة في تقليد اليونان .</p> <p><b>At the same time, Quintilian continues to advocate imitation,</b> &amp; goes on to elaborate a list of precepts to guide writers to produce “<b>accurate</b>” imitations. نفس الوقت , يواصل الدفاع عن التقليد , ويذهب الى صياغة او وضع قائمة من المبادئ لتعلم الكتاب ان ينتجوا تقليدا ومحاكاة دقيقة .</p> <p>The <b>imitator should consider carefully</b> whom to imitate &amp; he should not limit himself to one model only. المقلد يجب ان يفكر بعنايه في من سوف يقلده ولا يجب ان يقتصر على نموذج واحد</p> <p><b>He should not violate the rules of genres &amp; species of writing,</b> &amp; should be attentive to his <b>models’ use of decorum, disposition &amp; language</b> يجب ان لا ينتهك قواعد انواع الكتابة , وينبغي ان يولي اهتماما باستخدام نمودجه لقواعد الذوق واللياقة واللغة.</p>
<p><b>Quintilian</b></p>	<p>From 68 to 88 C.E, he was the leading teacher of rhetoric in Rome. He <b>wrote the Institution as a help in the training</b> of orators من 68 - 88 م، معلم رائد في مجال الخطابة بروما. كتب بالمعهد باعتباره مساعد لتدريب الخطباء</p> <p>At the same time, ..... <b>continues to advocate imitation,</b> &amp; goes on to elaborate a list of <b>precepts to guide writers to produce “accurate” imitations</b> نفس الوقت ، لا تزال الدعوة .. بتقليد مضي لوضع قائمة مبادئ لتوجيه الكتاب لإنتاج "دقه" المقلدة</p> <p>The imitator should <b>consider carefully whom to imitate</b> &amp; He should not limit himself to one model only-- He should not violate the rules of genres &amp; species of writing, &amp; should be attentive to <b>his models’ use of decorum, disposition &amp; language</b> ) this written by ينبغي للمقلد النظر بعناية منهم لتقليد ولا ينبغي أن يقتصر على نموذج واحد فقط ينبغي أن لا تنتهك قواعد الأنواع - وأنواع الكتابة، وأن يولي اهتماما لاستخدام نماذجه 'من التصرف فيها أو اللياقة (واللغة)</p>

<p><b>Latin authors</b> كتاب اللاتينية</p>	<p>Used poetry &amp; literature for to improve eloquence &amp; to sing the national glories of Rome &amp; show off its culture يستخدمون الشعر والأدب لتحسين البلاغة ولغناء أمجاد روما الوطنية وتباهي بثقافتها</p>
<p><b>Renaissance Humanists</b> إنسانيو النهضة</p>	<p>Was emerged in Italy &amp; spread in the rest of Europe ظهرت في إيطاليا وانتشرت في باقي أوروبا</p> <p>Realized that the Latin they spoke &amp; inherited from the Middle Ages was <b>different</b> from classical Latin أدركوا أن تحدث اللاتينية والموروثة عن العصور الوسطى كانت مختلفة عن اللاتينية الكلاسيكية</p> <p>In this realization, language was practically established as a historical phenomenon بهذا الإدراك، تم تأسيس اللغة عمليا كظاهرة تاريخية</p>
<p><b>European Humanists</b></p>	<p>European humanists <b>recuperated Roman Latin theories</b> of imitation &amp; Roman pedagogies of composition &amp; style. استرد الانسانيون الاوروبيون النظريات الرومانية اللاتينية واساليب التدريس الرومانية في التكوين والاسلوب .</p> <p>They were <b>clearly not familiar with Greek discussions &amp; analyses of poetry</b>, especially Plato's &amp; Aristotle. لم يألفوا او يحبوا بوضوح نقاشات اليونان وتحليلاتهم للشعر , خصوصا افلاطون وارسطو .</p>
<p><b>Humanists</b></p>	<p><b>They were a class of professional teachers</b>, chancellors &amp; secretaries, who were <b>connected to European courts</b> through a patronage system. طبقة من المعلمين المحترفين , مستشارون وسكرتارية كان لهم صلة بالمحاكم الأوروبية من خلال نظام المحسوبية .</p> <p>They composed documents, <b>letters and orations, &amp; they included princes</b>, politicians, businessmen, artists, jurists, theologians, &amp; physicians. الفوا وثائق ورسائل وخطب كان من ضمنهم امراء , سياسيين , رجال اعمال وفنانين وحقوقيين , رجال دين واطباء .</p> <p>For ancient thought to be revived, for the lessons of Rome to be properly grasped, .....<b>advocated the revival of ancient Latin.</b> لإعادة احياء الفكر القديم , للامساك بشكل محكم ومناسب لدروس الرومان , دافع الانسانيين عن اعادة احياء اللاتينية القديمة .</p>
<p><b>Dante</b></p>	<p>Language was divinely instituted, &amp; the connection of words &amp; things &amp; the rules of grammar were not arbitrary this saying belongs. اللغة أنشأت الهيا، وعلاقة الكلمات والأشياء وقواعد النحو تعسفيه لا تنتمي لمقولة</p>
<p>By the 1440s Lorenzo Valla could not be more specific</p>	<p><b>Italian humanists</b> established the fact that <b>meaning in language is created by humans &amp; shaped by history</b>, not given by God &amp; nature. من الإنسانيين، المنشأة الإيطالية تمت لإنشاء معنى باللغة من قبل البشر والتي شكلها التاريخ، لم تعط من قبل الله والطبيعة. يمكن لورنزو لم يكن أكثر تحديدا</p>
<p><b>Neo-Latin Imitation</b></p>	<p>The realization of the <b>difference between medieval &amp; classical Latin</b> created a <b>short era</b> of intense neo-Latin imitation إدراك الفرق بين اللاتينية في العصور الوسطى وعصر الكلاسيكية خلقت حقبة قصيرة في التقليد المكثف للاتينية الجديدة - التقليد الغير لاتيني</p>

<p><b>Central tactic</b> تكتيك المركزية</p>	<p>The .....in the attack on the monopoly of Latin was the production of grammar books for the vernacular. كان ..... في الهجوم على احتكار اللاتينية إنتاج الكتب النحوي العامية. These demonstrated that vernaculars could be reduced to the same kind of rules as Latin. اثبتت ان اللهجات الدارجة العامية ان تخضع لنفس نوع القواعد كالتي تخضع لها اللغة اللاتينية .</p>
<p><b>Poliziano</b></p>	<p>A sense of pride in the vernacular: “<b>Let no one scorn this Tuscan language as plain &amp; meagre,</b>” said..... “<b>If its riches &amp; ornaments are justly appraised, this language will be judged not poor, not rough, but copious &amp; highly polished.</b>” الشعور بالفخر بالعامية: "دعوة لا احتقار لغة التوسكان الواضحة والضعيفة"، قال ..، "بالعدل تقييم ثروتها والحلي، ستحكم اللغة - لا فقراء، لا خام، ولكن وفيرة ومصقول للغاية</p>
<p><b>Jacques Peletier (in R. Waswo)</b></p>	<p>Said “<b>What sort of nation are we, to speak perpetually with the mouth of another?</b>” he refers to use Latin قال "ما هو نوع الأمة نحن، في الكلام دائما بضم آخر؟" يشير إلى استخدام اللاتينية</p>
<p><b>Petrarch</b></p>	<p><b>There is nothing shameful about imitating the ancients and borrowing from them,</b> said Petrarch. لا يوجد ما يخجل في تقليد القدماء والاستعارة منهم .. كما يقول . Like Seneca &amp; Latin authors, <b>Petrarch insisted that imitation should not reproduce its model:</b> مثل سينيكا والكتاب اللاتينيين ، يصر على ان التقليد لا ينبغي ان يستنسخ نموذجه. Was the champion of Latin imitation. He <b>advised his contemporaries to heed Seneca’s advice</b> بطل التقليد اللاتينية. نصح معاصريه للالتفات إلى نصيحة سينيكا “<b>Imitate the bees which through an astonishing process produce wax &amp; honey from the flowers they leave behind.</b>” “<b>To repeat, let us write neither in the style of one or another writer, but in a style uniquely ours although gathered from a variety of sources.</b> (Rerum familiarium libri I-XIII)</p>
<p><b>Pietro Bembo (1512)</b></p>	<p>Said that <b>first “we should imitate</b> the one who is best of all.” Then he added “<b>we should imitate in such a way that we strive to overtake him.</b>” Once the model is overtaken, “<b>all our efforts should be devoted to surpassing him.</b>”</p>
<p><b>Antonio Minturno</b></p>	<p><b>The writer, he said,</b> must transform his material “<b>as the bees convert the juice of the flowers into honey.</b>” (in White) يُجب الكاتب ان يحول مادته كما تحول النحل عصير الورود الى عسل. Also <b>using Seneca’s metaphor,</b> said in his Arte Poetica (1563) that the <b>writer should make his borrowed flowers “appear to have grown in his own garden, not to have been transplanted from elsewhere.”</b> ايضا استخدم أنطونيو ميئتورنو استعارة سينيكا ، كما يقول في كتابه-</p>
<p><b>Landino</b></p>	<p><b>Stressed that the imitative product should not be “the same as the ones we imitate, but to be similar to them in such a way that the similarity is scarcely recognized except by the learned.”</b> أكد على المنتج المقلد لا ينبغي ان يكون مطابقا للأصل الذي تم تقليده ، لكن ان يكون مشابهها له بطريقة تكون بالكاد ادراكها باستثناء المتعلم.</p>

Landino	<p>“<b>Everyone understands,</b>” said ..... <b>in 1481</b>, “<b>how the Latin tongue became abundant by deriving many words from the Greek.</b>”</p> <p>يقول ( الجميع يفهم كيف ان اللسان اللاتيني ( لغة لاتينية ) اصبحت وفيرة عن طريق اخذ الكثير من الكلمات من الاغريق) .</p>
	<p>How the Latin tongue became abundant by deriving many words from the Greek this saying belong</p> <p>كيف اصبحت لغتهم اللاتينية وفيرة بطريق اشتقاق العديد من الكلمات من اليونانية تنتمي</p>
	<p>Stressed that the imitative product should not be “<b>the same as the ones we imitate, but to be similar to them in such a way that the similarity is scarcely recognized except by the learned.</b>”</p> <p>أكد أن المنتج المقلد لا ينبغي أن يكون "نفس تلك التي كنا نقلدها، ولكن لتكون مشابهة لمثل هذه الطريقة التي يتم التعرف نادرا تشابه إلا الدروس."</p>
Hieronimo Muzio	<p>Started his Arte Poetica (1551) with the command: “<b>direct your eyes, with mind intent, upon the famous examples of the ancient times.</b>”</p> <p>بدأ حياته آرتي (1551) لأمر:</p>
	<p>From them, he says, “<b>one learns to say anything.</b>”</p> <p>منها يتعلم الشخص ان يقول أي شيء</p>
	<p>Slight variation of expression &amp; meaning “<b>is necessary to make one a poet.</b>”</p> <p>This saying belongs...</p> <p>اختلاف طفيف بالتعبير والمعنى " القول ينتمي</p>
Muzio	<p>Advised writers to <b>read &amp; even “memories entire books” of “good” authors, &amp; noted</b> that a slight variation of expression &amp; meaning “<b>is necessary to make one a poet.</b>”</p> <p>نصح الكتاب لقراءة وحتى "كتب للمؤلفين الذكريات كامل" "جيدة"، وأشار لاختلاف طفيف التعبير والمعنى "من الضروري أن يجعل واحدة شاعرا</p>
	<p>On a slight variation from Seneca’s transformative metaphor, wanted the models to be assimilated by the imitator so that “<b>writing shall exhale their previously absorbed odour, like a garment preserved among roses.</b>” (in Harold Ogden White, 1965)</p> <p>اراد النماذج ان يتم استيعابها من قبل المقلدين حتى تفوح كتاباتهم بالعبير الذي امتصوه من قبل</p>
Giraldi Cinthio	<p>The writer, added Cinthio, would not be happy by merely equaling the model; he should “<b>try to surpass him...as Virgil did in his imitation of Homer.</b>” (in White)</p> <p>لن يكون الكاتب سعيدا بمجرد معادلة النموذج فقط بل يجب عليه (.... في الابيض)</p>
	<p>Said in his <b>Discorsi (1554)</b> that after <b>patient study of “good” authors, the writer would find that “imitation [would] change into nature”</b>, that his work would resemble the model not as a copy but “<b>as father is to son.</b>”</p> <p>قال في <b>Discorsi</b> بعد دراسة المريض الكتاب "جيد"، والكاتب سيكتشف أن "التقليد [سوف] يغير في الطبيعة"، وعمله قد يشبه نموذج ليس كنسخة لكن "كما الأب لابنه"</p>
	<p>Obviously, <b>Erasmus saw</b> some dangers in the practice of imitation.</p> <p>من الواضح رأى بعض المخاطر في ممارسة التقليد</p>
	<p><b>Intervention established once &amp; for all Christian interests &amp; sensibilities as the ultimate limit of imitation</b></p> <p>تدخله اسس لكل اهتمامات واحاسيس المسيحيين كالحده النهائي للتقليد.</p>

Erasmus's	<p>The <b>"weapon," to use G. W. Pigman's</b> word, that ..... used to establish what amounts to a <b>red line</b> in the <b>practice of imitation</b>, was the Horatian concept of decorum.</p> <p>السلاح لأستخدم; كلمة G. W. Pigman's التي أستخدمه لتأسيس ما يصل الى الخط الأحمر في ممارسة التقليد – كانت فكرة ذوق هورتين</p>
	<p><b>Started with two propositions in the Ciceronianus: the one who speaks most like Cicero speaks best, &amp; good speaking depends on decorum.</b></p> <p>بدأ باقتراحين من كتاب سيسرون : الشخص الذي تكلم اكثر مثل سيسرّو يتحدث أفضل , والكلام الجيد يعتمد على اللباقة</p>
	<p>Argued that <b>since decorum is important, one should not speak as Cicero spoke in the past, but as he would speak now, were he alive.</b></p> <p>جادل انه منذ اصبح الذوق مهم , لا يجب ان يتحدث الشخص كما تحدث سيسرّو بالماضي لكن كما تحدث الان وهو على قيد الحياة.</p>
Erasmus	<p>This means <b>"in a Christian manner about Christian matters."</b> <b>To stress the point, ..... openly branded the Ciceronians</b> as a pagan sect:</p> <p>يعنى (في المثل المسيحية) للتأكيد بهذه النقطة وصف سرون علنا بانه مذهب وثني .</p>
	<p>Saw themselves as <b>guardians of Christian</b> virtue.</p> <p>يروون انفسهم كحراس للفضيلة المسيحية.</p>
	<p>While ..... <b>primary concern in writing the Ciceronianus was to expose renescent paganism</b> disguising itself as Ciceronian classicism, he did not rely, <b>as Pigman notes, "on religious appeal."</b></p> <p>القلق الرئيسي في كتابة Ciceronianus لفضح الوثنية الناشئة مموهه نفسها كالكلاسيكية سيسرونية ، إلا لم يعتمد، كما يلاحظ Pigman ، "لاستئناف الدينية.</p>
Foucault	<p><b>Questions the most basic assumptions</b> about authorship.</p> <p>شكك عن الافتراضات الأساسية في التأليف .</p>
	<p>Reminds us that the <b>concept of authorship</b> hasn't always existed.</p> <p>يذكرنا ان مفهوم التأليف ليس دائما موجود</p>
	<p>It "<b>came into being</b>," he explains, at a <b>particular moment in history</b>, &amp; it may pass out of being at some future moment.</p> <p>أنه "جاء إلى حيز الوجود،" ما يفسر، بلحظة معينة بالتاريخ، أنه قد تمر بها يجري بعض لحظة المستقبل</p>
	<p><b>Questions our habit of thinking</b> about authors as individuals, heroic figures who somehow transcend or exist outside history (<b>Shakespeare as a genius for all times &amp; all places</b>).</p> <p>يشكك النظر للمؤلفين كأفراد ، شخصيات بطوليه بطريقة ما خرجوا من التاريخ ( شكسبير كمنابغة كل مكان وزمان)</p>
Foucault	<p>Suggests that critics <b>like Barthes &amp; Derrida</b> never really get rid of the author, but instead merely reassigns the author's powers &amp; privileges to <b>"writing" or to "language itself."</b></p> <p>يقترح ان النقاد مثل بارت وديرريدا لم يتخلصوا فعلا من المؤلف , لكن بدلا من ذلك ارجعوا قوة المؤلف وامتيازاته للكتابة او الى اللغة نفسها</p>

<p style="text-align: center; color: red; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">Foucault</p>	<p>Doesn't want his readers to assume that the question of <b>authorship</b> that's <b>already been solved</b> by critics like <b>Barthes &amp; Derrida</b>.</p> <p>لم يرد من قراءه ان يفترضوا ان قضية التأليف قد تم حلها من قبل بارثر وديرريدا .</p>
	<p>Tries to show that <b>neither Barthes nor Derrida</b> has broken away from the question of the author--much less solved it.</p> <p>يحاول ان يبين ان لا بارت ولا ديرريدا لم يستطيعوا حتى الخروج من هذه القضية ولا حلها</p>
	<p>Asks us to think about the <b>ways in which an author's name "functions"</b> in our society. <b>يطلب منا أن نفكر في السبل التي للمؤلف باسم "الوظائف" في مجتمعنا.</b></p>
	<p>After raising questions about the functions of proper names, he goes on to say <b>that the names of authors often serve a "classificatory" function</b></p> <p>بعد أثار تساؤلات بشأن وظائف الاسماء الصحيحة، قال انه غني بالقول أن أسماء المؤلفين تخدم كثيرا ما وظيفة "التصنيفية"</p>
<p style="text-align: center; color: red; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">Foucault</p>	<p><b>Foucault identifies and describes four characteristics of the "author function":</b></p> <p>يحدد فوكالت ويصف اربعة خصائص لوظيفة المؤلف:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>The "author function" is linked to the legal system and arises as a result</b> of the need to punish those responsible for transgressive statements وظيفة الكاتب " يرتبط النظام القانوني وتنشأ نتيجة للحاجة إلى معاقبة المسؤولين عن البيانات تعديها</li> <li>2. <b>The "author function" does not affect all texts in the same way.</b> For example, it doesn't seem to affect scientific texts as much as it affects literary texts وظيفة الكاتب " لا يؤثر في جميع النصوص بنفس الطريقة. مثلا، لا يبدو أنها تؤثر على النصوص العلمية بقدر ما يؤثر النصوص الأدبية</li> <li>3. <b>The "author function" is more complex than it seems to be.</b> This is one of the most difficult points in the essay. وظيفة المؤلف اكثر تعقيدا مما قد تبدو عليه . واحده من اصعب النقاط في مقالة فوكالت عن وظيفة المؤلف .</li> <li>4. <b>The term "author" doesn't refer purely and simply to a real individual.</b> The "author" is much like the "narrator," <b>Foucault suggests</b>, in that he or she can be an "alter ego" for the actual flesh-and-blood "writer." مفردة مؤلف لا تعود ببساطه ووضوح الى شخص حقيقي . المؤلف يشبه الى حد كبير او اقرب الى الراوي كما يظن فوكالت انه ممكن ان يكون "alter ego" بالنسبة لكاتب حقيقي .</li> </ol>
	<p>Shows that <b>the "author function" applies</b> not just to individual works, but also to <b>larger discourses</b>.</p> <p>يبين أن وظيفة المؤلف لا تنطبق فقط على الاعمال الفردية , لكن ايضا تنطبق على الخطابات الاكبر</p> <p>This, then, is the famous section on <b>"founders of discursivity"</b> – <b>thinkers like Marx or Freud who produce their own texts (books),</b> &amp; <b>"the possibilities or the rules for the formation of other texts."</b></p> <p>القسم الاشهر (مؤسسي الخطابية) مفكرين مثل ماركس او فرويد ينتجون نصوصهم بأنفسهم (كتبهم) وإمكانية او قواعد صياغة وتشكيل للنصوص الاخرى .</p>

<b>Foucault</b>	<p>Raises the <b>possibility of doing</b> a "<b>historical analysis of discourse</b>," &amp; he notes that the "<b>author function</b>" has operated <b>differently in different places &amp; at different times.</b></p> <p>يذكر امكانية عمل ( تحليل تاريخي للخطاب ) ويلاحظ ان وظيفة المؤلف عملت بشكل مختلف في اماكن مختلفة واوقات مختلفة</p>
<b>Foucault</b>	<p><b>Began this essay by questioning</b> our tendency to imagine "<b>authors</b>" as <b>individuals isolated</b> from the rest of society.</p> <p>بدأ المقالة بالتشكيك في ميلنا لتخيل المؤلف كفرد معزول عن باقي المجتمع</p> <p>In the end, argues that the author is not a source of infinite meaning, but rather <b>part of a system</b> of beliefs that <b>serve to limit &amp; restrict meaning.</b></p> <p>بالنهاية - يقول ان المؤلف ليس مصدر نهائي للمعنى , لكن بدلا من ذلك هو جزء من نظام من المعتقدات تهدف الى الحد والتقليل من المعنى وتقييده</p> <p>At the very end, returns to Barthes &amp; agrees that the "<b>author function</b>" may <b>soon "disappear."</b></p> <p>في النهاية, جدا يوافق على ان وظيفة المؤلف ربما قريبا ستختفي</p> <p><b>Disagrees</b>, though, that <b>instead of the limiting &amp; restrictive "author function,"</b> we <b>will have some kind of absolute freedom.</b> Most likely, one set of restrictions &amp; limits (<b>the author function</b>) will give way to another set since,</p> <p>لا يوافق على انه بدلا من الحد والتقليل من وظيفة المؤلف , سيكون لدينا نوعا ما من بعض الحرية المطلقة . بالأرجح ,مجموعه واحده من التقييد والحدود لوظيفة الكاتب سوف تفسح المجال لمجموعه اخرى</p> <p>Insists, there must &amp; will always be some "<b>system of constraint</b>" working upon us.</p> <p>يصر فوكالت انه لا بد من وسيكون ذلك- وجود نظام للتقييد يعمل لصالحنا.</p>
<b>Foucault</b>	<p>Barthes had urged critics to realize that they could "<b>do without [the author] &amp; study the work itself.</b>" This urging, <b>Foucault implies, is not realistic.</b></p> <p>دعا بارت النقاد الى ادراك انهم يستطيعون ان يدرسوا العمل نفسه فقط بدون المؤلف . هذه الدعوة يراها فوكالت غير واقعيه.</p>
<b>During the sixties</b> بالستينات	<p>A. J. <b>Greimas proposed the actantial model</b> based on the theories of Vladimir Propp.</p> <p>اقترح أي . جي . قريماس او قدم ال actantial model بناء على نظريات فلاديمير بروب</p>
<b>The Actantial Model</b>	<p>Is a <b>tool that can theoretically be used to analyze any real</b> or the matized action, but particularly those depicted in literary texts or images.</p> <p>هي اداة نظريا تستخدم لتحليل أي عمل حقيقي لكن بشكل خاص ومحدد لتلك الاعمال المصورة في نصوص ادبيه او صور.</p> <p style="text-align: center;"> <b>Sender -----&gt; Object -----&gt; Receiver</b>      المرسل &gt; به المفعول &gt; المستقبل  <b>Helper -----&gt; Subject &lt;----- Opponent</b>      المساعد &gt; الفاعل &gt; الخصم   </p>
<b>Actants</b>	<p>In the <b>actantial model</b>, an action may be broken down <b>into six components</b>, called</p> <p>يمكن العمل ان يحلل الى ست مكونات , تسمى</p>



<b>Actantial classes</b>	Actantial <b>analysis consists of assigning each element</b> of the action being described to one of..... التحليل يتكون من تعيين لكل عنصر من عناصر العمل ليتم وصفه لاحد فصول الactantional
<b>Subject</b>	The <b>hero of the story</b> , who undertakes the main action. بطل القصة , الذي يقوم بالعمل الرئيسي
<b>Object</b>	What the <b>subject is directed toward</b> يتوجه اليه فعل الفاعل
<b>Helper</b>	Helps the <b>subject reach the desired</b> object يساعد الفاعل في الوصول الى المفعول به المرغوب
<b>Opponent</b>	Hinders the subject <b>in his progression</b> يعيق الفاعل في عملياته.
<b>Sender</b>	Initiates the <b>relation between the subject &amp; the object</b> يبدأ العلاقة بين الفاعل والمفعول به
<b>Receiver</b>	The <b>element for which the object is desired</b> . العنصر المطلوب
<b>Greimas</b>	Says -An actant is an <b>extrapolation of the syntactic</b> structure of a narrative. An actant is <b>identified with what assumes a syntactic function</b> in the narrative. يقول- actant هو استقراء البنية النحوية للرواية. يتم التعرف على actant مع ما يفترض الوظيفة النحوية بالسرد
<b>A school of literary scholarship</b>	Originated & flourished in Russia in the second decade of the 20th century, flourished in the <b>1920's</b> & was <b>suppressed in the 30s</b> انشأت وازدهرت مدرسة المنح الأدبية في روسيا بالعقد الثاني من القرن ال 20, والازدهار في ال 1920 والقمع في ال 30
	It <b>was championed by unorthodox philologists &amp; literary historians</b> , e.g., Boris Eichenbaum, Roman Jakobson, Viktor Shklovsky, Boris Tomashevsky, & Yuri Tynyanov. مثل الأدبيين والمؤرخين تقليديين الغير البيولوجيين قبل من عنها الدفاع يتم.
	Its <b>centers were the Moscow Linguistic Circle founded in 1915</b> & the Petrograd Society for the Study of Poetic Language (Opoyaz) formed <b>in 1916</b> . تمركزت حيث أسست دائرة لغوي موسكو عام 1915 وجمعية بيترو وقراد لدراسة اللغة الشعرية المتشكلة عام 1916
	Their project was stated in Poetics: Studies in the <b>Theory of Poetic Language (1919)</b> & in <b>Modern Russian Poetry (1921)</b> by <b>Roman Jakobson</b> ذكر المشروع في شاعرية: دراسات اللغة في النظرية الشعرية (1919) والروسية الحديثة في الشعر (1921) في الشعر الروماني الحديث عن طريق رومان جاكوبسون.
<b>Lukács</b>	In " <b>Discourse in the Novel</b> " written in the 1920's, Bakhtin, like..... tried to define the <b>novel as a literary form in terms of Marxism</b> . في خطاب الرواية - المكتوبة عام 1920؟؟؟ باختين مثل لوكاس حاول تعريف الرواية كشكل ادبي من حيث الماركسية .
<b>Bakhtin</b>	The <b>discourse of the novel</b> , he says, is <b>dialogical</b> , which means that it is not tyrannical & one-directional. It allows dialogue يقول ان خطاب الرواية, حوارى , أى انه ليس مستبد احادي الاتجاه . بل انه يسمح بوجود الحوار .

<p><b>Bakhtin</b></p>	<p>The <b>discourse of poetry is monological</b>, tyrannical &amp; one-directional  <b>خطاب الشعر هو مونولوجي , استبدادي احادي الاتجاه.</b></p> <p>In <b>Rabelais &amp; His World</b>, he explains that <b>laughter</b> in the Medieval Carnival represented <b>"the voice of the people"</b> as an oppositional discourse against the monological, serious ecclesiastical, church establishment.  <b>في Rabelais and His World ( رابيليه وعالمه ) يوضح ان الضحك في كرنفالات القرون الوسطى تقدم - صوت الناس - كخطاب معارض للشكل الفونولوجي والجاد للكنيسة , تأسيس الكنيسة.</b></p>
<p><b>Product of the Russian Revolution</b>  <b>نتائج الثورة الروسية</b></p>	<p><b>Prior to 1917</b>, Russia romanticized literature &amp; viewed literature from a religious perspective  <b>قبيل 1917، الأدب الرومانسي الروسي ونظر للأدب من منظور ديني</b></p> <p><b>After 1917</b>, literature began to be observed &amp; analyzed.  <b>بعد 1917، بدأ الأدب واجب مراعاته وتحليله.</b></p> <p>The <b>formalist perspective encouraged the study of Literature</b> from an objective &amp; scientific lens.  <b>تشجيع منظور الشكليين دراسة الأدب كعدسة موضوعية وعلمية.</b></p> <p>The <b>"formalist" label was given to the Opoyaz group</b> by its opponents rather than chosen by its adherents  <b>أعطيت "الشكلية" تسمية لمجموعة من Opoyaz لمعارضيه بدلا من أتباعها</b></p> <p>The latter favored such self-definitions as the "morphological" approach or "specifies"  <b>يفضل هذا الأخير مثل هذه التعاريف الذاتية مع اقتراب "المورفولوجيا" أو التحديد</b></p>
<p><b>Structuralism</b></p>	<p>In literature <b>appeared in France in the 1960s</b>  <b>البنوية بالأدب ظهرت في فرنسا عام 1960</b></p> <p>It <b>continues the work of Russian Formalism in the sense</b> that it does not seek to interpret literature; it <b>seeks rather to investigate its structures</b>  <b>تابعت عمل الشكليين الروسيين أي لا يسعى الى تفسير الأدب بدلا من ذلك يحقق في بنيته وتراكيبه</b></p> <p>The <b>most common names associated with structuralism</b> are Roland Barthes, Tzvetan Todorov, Gerard Genette, &amp; A.j. Greimas.  <b>الاسماء الأكثر شهره الذين تعاونوا مع البنويين هم</b></p>
<p><b>Poststructuralist Concepts</b></p>	<p><b>(1): Destabilized Meaning</b> <b>معنى زعزعة الاستقرار</b>          Poststructuralism displaces the writer/author &amp; make the reader the primary subject of inquiry (instead of author / writer)  <b>البنوية إزاحة الكاتب / المؤلف وجعل القارئ الموضوع الرئيسي للتحقيق (بدلا من المؤلف/ الكاتب)</b></p> <p>They call such displacement: the "destabilizing" or "decentering" of the author  <b>يسمونه التشرذم: في "زعزعة الاستقرار" أو "decentering" للمؤلف</b></p> <p><b>(2): Deconstruction</b> <b>التفكيك</b>          Poststructuralism rejects that there is a consistent structure to texts, specifically the theory of binary opposition that structuralism made famous  <b>ترفض أن هناك هيكل ثابت للنصوص، وتحديدًا نظرية المعارضة الثنائية التي البنوية ذاع صيتها</b></p>

**Distinguishes three kinds of focalization:**

يفرق بين ثلاثة أنواع

1. **Zero focalization:** The **narrator knows more than the characters**. He may **know the facts** about all of the protagonists, as well as their thoughts & gestures. This is the traditional "**omniscient narrator**".

**Zero focalization**: يعرف الراوي أكثر من الشخصيات. يستطيع ان يعرف الحقائق عن كل الأبطال وافكارهم او إيماءاتهم ,

2. **Internal focalization:** The **narrator knows as much as the focal character**. This **character filters** the information **provided to the reader**, & the narrator does not & **cannot access or report** the thoughts of other characters.

**Internal focalization** يعرف الراوي بقدر تنسيق شخصية. هذه الشخصية تقوم بتصفية - المعلومات المقدمة الى القارئ , والراوي لا يستطيع ان يوصل افكار الشخصيات الاخرى

3. **External focalization:** The **narrator knows less than the characters**. He **acts** a bit like a camera lens, following the protagonists' actions & gestures from the outside; he is unable to guess their thoughts. Again, there is restriction.

**External focalization**: يعرف الراوي اقل من الشخصيات. يتصرف قليلا كانه عدسة كاميرا تتابع افعال وإيماءات الأبطال من الخارج , ليس قادرا على ان يخمن افكارهم . مره اخرى هناك قيود

Systematizes the **varieties of narrators according to purely formal criteria:**

ينظم اصناف الرواة وفقا لمعايير شكلية محضه

The **two criteria he uses result in the fourfold characterization** of narrators into **extra diegetic / intra diegetic** on one hand, & **homo diegetic / hetero diegetic on the other**.

يستخدم المعيارين كنتيجة في توصيف أربعة أضعاف من الرواة في diegetic إضافية diegetic / داخلية من جهة، وهو مو diegetic مغاير diegetic من جهة أخرى.

Argues that **a distinction should be made between narrative voice (the question "Who speaks?") & narrative perspective** (the question "Who sees?").

التمييز يجب بين ( صوت الراوي , سؤال من يتحدث ؟ ) ومنظور الراوي ( سؤال الذي يحكى ؟ )

**Traditional criticism**, says ....., confuses **two different issues (narrative voice & narrative perspective) under the question of "Point of View"**:

النقد التقليدي كما يقول يخلط بين مسألتين مختلفتين ( صوت الراوي ووجهة نظر ومنظور الراوي ) في اطار مسألة ( وجهة النظر )

**Mimesis**, for... Is **only a form of diegesis, showing** is only a form of telling.

المحاكاة هي فقط صيغته او شكل تمثيل , العرض هو مجرد شكل من الاخبار.

Says, all narrative is necessarily **diegesis (telling)**.

جميع السرد هو بالضرورة اخبار بالكلام.

**Analyzes three main aspects of the narrative discourse**

حلل ثلاثة جوانب رئيسيه من السرد الروائي

**Time:** Order, Duration, Frequency

الوقت : الترتيب , المدة , التردد او التكرار.

**Mood:** Distance (Mimesis vs. Diegesis), Perspective (the question who sees?)

المزاج او الحالة العامة : المسافة ( التقليد او التجسيد ) المنظور - سؤال الذي يرى ؟

**Voice:** Levels of narration (the question who speaks?)

الصوت : مستويات الرواية او السرد ( سؤال الذي يحكى ؟ )

## Genette

## Genette

## Gennette

<p><b>2- Forms of time in narrative</b></p>	<p><b>The time of the story:</b> The time in which the <b>story happens</b>        زمن القصة : أي الزمن الذي حصلت فيه القصة</p> <p><b>The time of the narrative:</b> The time in which the <b>story is told/narrated</b>        زمن الرواية : أي الزمن الذي رويت أو تروى فيه القصة</p>
<p><b>Narrative Order</b> ترتيب الرواية</p>	<p>Is the <b>relation between the sequencing of events</b> in the story &amp; <b>their arrangement</b> in the narrative.        العلاقة بين تسلسل الاحداث في القصة وترتيبهم في الرواية</p>
<p><b>Time Zeros</b></p>	<p>Is the <b>point in time in which the narrator is telling</b> his/her story.        نقطة الوقت التي يخبر فيها الراوي قصته.</p> <p>This is the <b>narrator's present</b>, the <b>moment in which a narrator is sitting &amp; telling his/her story</b> to an audience or to a reader, etc.        تقديم الراوي اللحظة التي يجلس فيها الراوي ويخبر فيها قصته للمستمعين او للقراء الخ.</p> <p>Time Zero is the <b>time of the narration</b>        نقطة الوقت التي يخبر فيها الراوي قصته</p>
<p><b>Anachronies</b></p>	<p><b>Gennette</b> calls <b>all irregularities in the time</b> of narration: <b>Anachronies</b>.        جينيتي يسمي المخالفات في زمن الرواية <b>Anachronies</b>.</p> <p>Happen whenever a <b>narrative stops the chronological order</b> in order to bring events or information <b>from the past (of the time zero)</b> or from the <b>future (of the time zero)</b>.        تحدث عندما يوقف الراوي التسلسل الزمني لأجل ذكر احداث او معلومات بالماضي ( من وقت صفر ) او من المستقبل ( من وقت صفر ).</p>
<p><b>Analepsis</b></p>	<p>The <b>narrator</b> recounts <b>after the fact</b> an event that took place earlier than the moment in which the narrative is stopped.        يروي الراوي بعد وقوعها وهو الحدث الذي وقع في وقت سابق من اللحظة التي تم إيقاف السرد.</p>
<p><b>Prolepsis</b></p>	<p>The <b>narrator anticipates</b> events that will occur <b>after the point</b> in time in which the story has stops.        يتوقع الراوي الاحداث التي سوف تحدث بعد نقطه زمنية توقفت فيها القصة.</p>
<p><b>The Function of Anachronies-</b></p>	<p><b>Analepses</b> often <b>take on an explanatory role</b>, developing a character's psychology by relating events from his past        غالبا ما تأخذ دور توضيحي , تطور نفسية الشخصية برط الاحداث بماضيه.</p> <p><b>Prolepses</b> <b>can arouse the reader's</b> curiosity by partially revealing facts that will surface later.        Prolepses ممكن ان تثير فضول القارئ بالإفصاح جزئيا عن حقائق سوف تظهر لاحقا.</p> <p>These <b>breaks in chronology may</b> also be used to disrupt the classical novel's linear narrative.        الفواصل بالتسلسل الزمني تستخدم لتعطيل خط السرد الروائي المعتاد</p>
<p><b>Distance &amp; Perspective</b> البعد والمنظور</p>	<p>It is more accurate to study the <b>relationship of the narrative to the information it presents under the headings of:</b>        من الدقة دراسة علاقة الرواية بالمعلومات التي تقدمها تحت عناوين</p>
<p><b>Narrative of Events</b> سرد الاحداث</p>	<p><b>Always a diegesis</b>, that is, a transcription of the <b>non-verbal into the verbal</b>.        دائما الاخبار بالحكاية لفظيا , هو تحويل الغير لفظي الى لفظي</p>

<b>Mimesis</b>	<b>Maximum of information &amp; a minimum</b> of the informer. حد أقصى من المعلومات وحد أدنى من المخبر بالحكاية. اي تمثيل الحكاية
<b>Diegesis</b>	<b>A minimum of information &amp; a maximum</b> presence of the informer. القليل من المعلومات والكثير من حضور المخبر بالقصة ( أي الاخبار بالكلام يكون الاكثر )
<b>Perspective</b>	Is the <b>second mode of regulating</b> information. المنظور هو النمط الثاني من تنظيم المعلومات
<b>From the point of view of time, there are 4 types of narrating:</b> من وجهة نظر الزمن , 4 -انواع للسرد	<p><b>SUBSEQUENT</b>: The <b>classical (most frequent)</b> position of the past-tense narrative. الموقف الكلاسيكي الاكثر تكرارا للرواية بصيغة الماضي</p> <p><b>PRIOR</b>: Predictive narrative, generally in the future tense (dreams, prophecies) [this type of narrating is done with less frequency than any other] تنبؤ الرواية وغالبا بصيغة المستقبل ( احلام وتنبؤات ) هذا النوع من السرد يتم بتكرار اقل من أي نوع اخر. )</p> <p><b>SIMULTANEOUS</b>: Narrative in the present contemporaneous with the action تزامن الروايه في الوقت الحاضر الحدث</p> <p><b>INTERPOLATED</b>: Between the moments of the action (this is the most complex) [e.g., epistolary novels] بين لحظات الحدث ( هذا هو الاكثر تعقيدا )</p> <p><b>Homodiegetic Narrator</b>: a story in which the <b>narrator is present</b> in the story he narrates قصة الروايه التي يكون الراوي حاضر فيها .</p> <p><b>Heterodiegetic Narrator</b>: a story in which the <b>narrator is absent</b> from the story he narrates قصة السرد الذي يكون الراوي ليس موجودا بالقصه التي يرويها.</p> <p><b>Extra diegetic Narrative</b>: The <b>narrator is superior</b>, in the sense of being at least <b>one level higher</b> than the story world, &amp; hence has a good or <b>virtually complete knowledge</b> of the story he narrates. بمعنى انه يكون اعلى بمستوى واحد على الاقل من عالم القصة , وثم يكون لديه معرفه افضل واكمل عن القصة التي يرويها .</p> <p><b>Intradiegetic Narrative</b>: the <b>narrator is immersed within the same level as that of the story world</b>, &amp; has limited or incomplete knowledge of the story he narrates. ينغمس الراوي بنفس مستوى القصة , يكون لديه معرفه محدده وغير مكتمله للقصة التي يرويها .</p>
<b>Post-structuralism</b> بعد البنيوييه	Is a <b>European-based theoretical movement that departs</b> from structuralist methods of analysis. حركه اوروبييه نظريه قائمه على الابتعاد عن اساليب التحليل الهيكلية او البنيوييه.
	<b>The most important names are:</b> اهم الاسماء فيها <b>Jacques Lacan (psychoanalysis)-Michel Foucault (history)-Jacques Derrida (philosophy)</b>

<b>Deconstruction</b>	Is a U.S.-based method of literary & cultural analysis influenced by the work of Jacques اسلوب لتحليل الادب والحضارة على اساس امريكي متأثر بعمل جاك.
<b>Derrida's Central Works</b>	<p><b>Three Early Classics:</b> 3 كلاسيكيات قديمة Of Grammatology (1967)-Speech &amp; Phenomena (1967)- Writing &amp; Difference (1967)- <b>Further Interests:</b> Politics, Literature, Ethics, etc. اهتمامات اخرى Acts of Literature (1992) -Spectres of Marx (1993)-Of Hospitality (1997)</p> <p><b>Articles:</b> مقالات "Structure, Sign, &amp; Play in the Discourse of the Human Sciences" (1966) [also in Writing &amp; Difference] "Signature, Event, Context" (7611) [Derrida vs. Austin]</p>
<b>Derrida</b>	<p>Radically challenges commonsense assumptions about language. تحدى ديريدا بشكل جذري الافتراضات المنطقية عن اللغة.</p> <p>language is not a vehicle for the communication of pre-existing thoughts اللغة ليست وسيلة لتواصل ونقل افكار موجوده مسبقا</p> <p>"Language is not an instrument or tool in man's hands [ ]. Language rather thinks man &amp; his 'world'" اللغة ليست وسيله او اداة في يد الشخص - اللغة بدل فكر رجل وله 'العالم'</p> <p>language is not a transparent window onto the world اللغة ليست نافذه شفافه على العالم</p>
<b>Derrida</b>	<p>For Derrida, language is unreliable اللغة لايمكن الاعتماد عليها.</p> <p>There is no pre-discursive reality. Every reality is shaped &amp; accessed by a discourse. "there is nothing outside of the text" (Jacques Derrida, Of Grammatology) لايوجد واقع قبل الخطابي . كل الوقائع تتكون وتتحقق بالكلام ". لا يوجد شيئ من خارج النص ('جاك ديريدا، عن علم النحو)</p> <p>Has a very broad notion of 'text' that includes all types of sign systems) لديه فكره واسعه جدا عن النص الذي يتضمن جميع انواع انظمة الاشاره</p>
<b>Roland Barthes 1915-1980</b>	<p><b>The Author: A Modern Invention</b> Barthes reminds the reader in this essay that the idea of the "author" is a modern invention. يذكر بارثز القارئ بهذه المقاله ان فكرة المؤلف او الكاتب هي اختراع حديث .</p> <p>The author, he says, is a modern figure, a product of our modern society. يقول بان الكاتب هو شخصيه حديثه من نتاج مجتمعا الحديث .</p> <p>Literature is tyrannically centered on the author, his life, person, tastes &amp; passions. ركز الادب باستبداد على الكاتب , حياته , شخصه , اذواقه وعواطفه .</p> <p><b>The Death of the Author-</b> موت المؤلف Barthes proposes that literature &amp; criticism dispose of the author – hence the metaphor of "the death of the author." يقترح استبعاد المؤلف في الادب والنقد وبالتالي استخدم عبارة الاستعاره (موت المؤلف) .</p>

<b>Roland Barthes</b>	Once the <b>Author is removed</b> , he says, the claim to <b>decipher a text becomes quite futile.</b> عندما يتم ابعاد المؤلف او الغاءه تصبح المطالبه بـ فك رموز النص الغير مجديه
<b>Roland Barthes</b>	<b>Rejected the idea</b> that literature & criticism should rely on <b>“a single self-determining author, in control of his meanings, who fulfills his intentions and only his intentions”</b> (Terry Eagleton). رفض فكرة ان الادب والنقد لابد ان يعتمد على مؤلف واحد فقط بالسيطره على معانيه والذي يحقق نواياه فقط.
	The <b>text is a tissue of quotations</b> drawn from the innumerable centres of culture. <b>“Barthes, “The Death of the Author.”</b> النص هو نسيج من الاقتباسات مستمدة من عدد لا يحصى من مراكز الحضاره .
	<b>A text is not a message of an author;</b> it is <b>“a multidimensional space where a variety of writings, none of them original, blends &amp; clash.”</b> النص ليس رساله من المؤلف , انه مساحه متعددة الابعاد حيث تنوع الكتابات , لاشيئ منها يتميز على الاخر , او يمتزج او يتعارض.
<b>Roland Barthes</b>	The <b>birth of the reader has a cost:</b> the death of the Author. ولادة القارئ لها ثمن : وهذا الثمن هو موت المؤلف
	The <b>modern scripiter</b> has, as Barthes describes it, <b>the hand cut off</b> from any voice. السكريبتر الحديث, كما يصفه , لديه يد تكتب ليس لها صوت يوجهها(بهذا المعنى) .

**Narrative of Words: The only form of mimesis that is possible (Three types):**

سرد الكلمات : الشكل الوحيد الممكن من المحاكاة ( ثلاثة انواع ) :

<b>Narrated speech</b>	<b>Transposed speech</b>
<p><b>Is the most distant &amp; reduced</b> (“I informed my mother of my decision to marry Albertine” [exact uttered speech]. الكلام المروي : الاكثر بعدا وقلّة (.. اعلمت امي بقراري الزواج من البرتين – نفس الكلام المحكي بالضبط)</p>	<p><b>In indirect style</b> (“I told my mother that I absolutely had to marry Albertine” [mixture of uttered &amp; narrated speech]. الكلام المنقول : الشكل الاكثر محاكاة وتقليد حيث يتظاهر الراوي ان الشخصية هي من يتحدث وليس الراوي (: قلت لأمي : من الضروري جدا ان اتزوج البرتين" تلفظ] مزيج من كلام الراوي.)</p>
<b>Reproduced speech</b>	
<p>The <b>most mimetic form</b> is where the narrator pretends that the character is speaking &amp; not the <b>narrator:</b> “I said to my mother: it is absolutely necessary that I marry Albertine.” ترد الكلام : ان الشكل الأكثر المحاكاة هو المكان الذي يدعي الراوي أن الشخصية متكلم وليس راوي " : قلت لأمي : من الضروري للغاية أن أتزوج ألبرتين</p>	

### The actants must not be confused with characters because

يجب أن لا يتم الخلط بين actants مع الشخصيات

- ✓ An actant **can be an abstraction** (the city, Eros, God, liberty, peace, the nation, etc), a collective character (the soldiers of an army) or even a group of several characters.  
✓ يمكن أن تكون فكرة مجردة (المدينة، إيروس، الله، الحرية، السلام، والأمة، الخ)، والشخصيات الجماعية أو حتى مجموعة من عدة شخصيات.
- ✓ A character **can simultaneously or successively assume different** actantial functions  
✓ ممكن ان تفترض الشخصية بنفس الوقت وبنجاح ان يكون لها عدة وظائف.
- ✓ An actant **can be absent from the stage or the action** & its presence can be limited to its presence in the discourse of other speakers  
✓ ممكن ان تغيب عن المسرح او الحدث وحظرها يكون محدود بالحضور فقط في كلام المتحدثين الآخرين.

The six actants are divided into three oppositions, each of which forms an axis of the actantial description:

ال actants الستة قسمت الى ثلاثة متعارضات , كل منها يشكل محور وصف لل actantial

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <b>The axis of desire - Subject – Object:</b> The subject wants the object. The relationship established between the subject &amp; the object is called a junction. Depending on whether the object is conjoined with the subject<br/>موضوع يريد الكائن. وتسمى العلاقة القائمة بين هذا الموضوع والكائن على التقاطع. اعتمادا على ما إذا كان الكائن ملتصقين بهذا الموضوع</p> | <p>2. <b>The axis of power – Helper – Opponent:</b> The helper assists in achieving the desired junction between the subject &amp; object; the opponent tries to prevent this from happening<br/>المساعد يساعد في تحقيق التقاطع المطلوب بين الذات والموضوع، والخصم يحاول منع ذلك من الحدوث</p> |
| <p>3. The <b>axis of transmission – Sender – Receiver:</b> The sender is the element requesting the establishment of the junction between subject &amp; object<br/>المرسل هو العنصر طلب وضع تقاطع بين الذات والموضوع</p>   |  |

Why in an oral society the poetry becomes the most principal source of knowledge & education.

لماذا في المجتمع الشفوي يصبح الشعر أكثر المصادر الرئيسية للمعرفة والتعليم

In an oral society does not have a system of writing, poetry become useful to record & preserve knowledge.

في المجتمع الشفوي لا يوجد نظام كتابة وشعر يصبح مفيد لتسجيل وحفظ المعارف



**Important to note: ملاحظة مهمة**

Literature is not simply stories or beautiful words, & literary criticism is not simply a discussion of the content or style of those stories or beautiful words.

ليس الأدب مجرد قصص أو كلمات جميلة والنقد الأدبي ليس مجرد مناقشة للمحتوى أو نمط لتلك القصص أو العبارات الجميلة.

There are more important, fascinating & REAL stories behind the fictitious stories & the beautiful words of literature.

هناك أكثر من القصص الهامة والرائعة والحقيقية وراء قصص وهمية وكلمات جميلة من الأدب.

• **Studying literature involves:** تتضمن دراسة الأدب:

1. **understanding the historical forces** – political, economic, cultural, military – that made literature as an institution, as a tradition & as a discourse possible & فهم القوى التي أسست الأدب التاريخية – السياسية الاقتصادية والثقافية والعسكرية، وجعلت التقليد ممكن كحوار
2. **Understanding the new historical realities** – political, economic, cultural, military – that literature as an institution helps shape & create. فهم الحقائق التاريخية الجديدة السياسية والاقتصادية والثقافية والعسكرية – تأسيس الأدب ساعد على التشكيل والإنشاء.

**Karl Marx- كارل ماركس**

Born 1818 in Rhineland.

ولد كارل ماركس 1818 في راينلاند.

Known as “The Father of Communism.”

عرف كأب الشيوعية

“Communist Correspondence League” – 1847

انضم للمجتمع او الجامعة الشيوعية-1847-

“Communist Manifesto” published in 1848.

نشر (( البيان الشيوعي )) عام 1848

The “League” was disbanded in 1852.

تم حل الجامعة عام 1852

Died in 1883.

مات ماركس 1883

**Base-Superstructure- قاعدة البنية**

This is **one of the most important ideas of Karl Marx**

واحدة من اهم افكار ماركس.

The **idea that history is made of two main forces:**

فكرة ان التاريخ صنع من قوتين رئيسيتين.

**The Base:** The **material conditions of life, economic relations, labor, capital, etc**

القاعدة : الظروف المادية للحياة , العلاقات الاقتصادية , العمالة , راس المال.. الخ.

**The Superstructure:** This is **what today is called ideology or consciousness** & includes, ideas, religion, politics, history, education, etc

البنية الفوقية : يسمى هذه الايام الأيديولوجية او الوعي وتتضمن الافكار, الدين , السياسة التاريخ التعليم... الخ

Marx said that it is **people’s material condition that determines their consciousness.**

قال ماركس ان ظروف الناس المادية هي التي تحدد ضمائرهم ووعيهم.

In other words, it is people’s economic conditions that determine the ideas & ideologies that they hold.

بعبارة اخرى , انها ظروف الناس الاقتصادية هي التي تتحكم في افكارهم وايدولوجياتهم.

**Note: Ibn Khaldoun says the same thing in the Muqaddimah**

ملاحظته : يقول ابن خلدون نفس الشيء في المقدمة.

**الماركسية والنقد الادبي - Marxism & Literary Criticism**

**Marxist criticism analyzes literature in terms of the historical** conditions which produce it while **being aware of its own historical conditions.**

يحلل النقد الماركسي الادب على حسب الظروف التاريخية التي انتجته كونه على دراية بظروفه التاريخية.

The **goal of Marxist criticism** is to “**explain the literary works more fully, paying attention to its forms, styles, & meanings- & looking at them as products of a particular history.**”

الهدف من النقد الماركسي هو شرح الاعمال الأدبية على نحو اكمل , مراعيًا لأشكاله , اساليبه ومعانيه وينظر اليهم كمنتجات تاريخ معين

The **best literature should reflect the historical dialectics** of its time.

الادب الافضل لابد ان يعكس الجدول التاريخي في وقته

To **understand literature** means **understanding the total social process** of which it is part

فهم الادب يعني فهم العملية الاجتماعية بمجملها لما هو جزء منه

To **understand ideology, & literature** as ideology (a set of ideas), one must **analyze the relations between different classes in society.**

لفهم الأيديولوجية , والادب كأيديولوجية ( هو مجموعه من الأفكار , ) لابد من تحليل العلاقات بين الطبقات المختلفة في المجتمع

**مهمة الادب في الأفكار الماركسية Important Marxist Ideas on Literature**

**Literary products (novels, plays, etc) cannot be understood outside** of the economic conditions, class relations and ideologies of their time.

لا يمكن فهم الانتاجات الأدبية ( الروايات , المسرحيات ... , الخ ) خارج ظروفها الاجتماعية وطبقة العلاقات والايديولوجيات لزمانها.

**Truth is not eternal but is institutionally created.**

الحقيقة ليست خالده وابدیه لكنها أنشئت مؤسسياً

**Art & Literature are commodities (consumer products)** just like other commodity forms.

الفن والادب هي سلع ( منتجات استهلاكية ) تماما مثل أي شكل من اشكال السلع الاخرى.

**Art & Literature are both Reflections of ideological struggle** & can themselves be central to the task of ideology critique.

الفن والادب هما انعكاس لصراعات الأيديولوجية الفكرية ويمكن ان تكون نفسها مركز لمهمة نقد الايديولوجي او الفكري.

**المدارس الرئيسية للماركسية The Main Schools of Marxism**

Classical Marxism: The work of Marx and Engels

الماركسية الكلاسيكية : اعمال مارك وانقلز

Early Western Marxism

الماركسية الغربية القديمة.

Late Marxism

الماركسية الحديثة او المتأخرة.

### الماركسية الكلاسيكية Classical Marxism

**Classical Marxist criticism flourished in the period** from the time of **Marx & Engels** to the **Second World War**.

ازدهر النقد الماركسي الكلاسيكي في فترة منذ زمن ماركس وانقل حتى الحرب العالمية الثانية.

**Insists on the following basic tenets**: materialism, economic determinism, class struggle, surplus value, reification, proletarian revolution & communism as the main forces of historical development. **(Follow the money)**

أصر على المبادئ الرئيسية التالية: المادية، الحتمية الاقتصادية، طبقة الصراع، القيمة- الزائدة، التجسيد، الثورة البروليتارية، والشيوعية كقوى أساسية للتطور التاريخي (السعي وراء المال)

**Marx & Engels were political philosophers** rather than literary critics.

كان ماركس وانقلز فلاسفة سياسيين بدلا من كونهم نقاد ادبيين.

The **few comments they made on literature** enabled people after them to build a Marxist theory of literature.

تعليقاتهم القليلة على الادب مكنت الناس من بعدهم لبناء النظرية الماركسية للادب.

Marx & Engels were more **concerned with the contents rather than the form of the literature**, because to them literary study was more politically oriented & content was much more politically important.

كان ماركس وانجلز أكثر قلقا للمحتويات بدلا من أشكال الأدب، لأن دراستهم الأدبية كانت أكثر توجها سياسيا والمحتوى كان أكثر أهمية من الناحية السياسية.

Literary form, however, **did have a place** if it served their political purposes.

الشكل الادبي رغم ذلك احتل مكانه تخدم اهدافهم السياسية.

**Marx & Engels, for instance, liked the realism in C. Dickens, H. Balzac, & W.M. Thackeray**, & Lenin praised L. Tolstoy for the "political & social truths" in his novels.

مثلا احب ماركس و انقلز الواقعية عند ديكنز، بالزاك و تاكري، وأشاد لينين. تولستوي في ((الحقائق السياسية والاجتماعية)) في رواياته

### الماركسية الغربية القديمة Early Western Marxism

**Georg Lukács was perhaps the first Western Marxist.**

هو اول ماركسي غربي.

He denounced as mechanistic **the "vulgar" Marxist version of criticism**.

شجب واستنكر الميكانيكية النسخة المبتذلة الماركسية من النقد،

However, **he insisted, more than anybody else**, on the **traditional Marxist reflections theory** (Superstructure as a reflection of the base).

أصر أكثر من أي شخص آخر على الاطلاق، على النظرية التقليدية الانعكاسية الماركسية (البنية الفوقية كانعكاس للقاعدة)،

### مدرسة فرانكفورت للماركسية Frankfurt School of Marxism

**Founded In 1927** at the "**Institute of Social Research**" in the University of Frankfurt, Germany

تأسست عام 1927 في معهد البحوث الاجتماعية في جامعة فرانكفورت، المانيا.

**Members & adherents have included**: Max Horkheimer, Thodor Adorno, Walter Benjamin, Erich Fromm & Herbert Marcuse, Louis Althusser, Raymond Williams & others.

ضمت اعضاء واتباع.

A distinctive feature of the Frankfurt School are independence of thought, **interdisciplinary & openness for opposing views.**

سمة مميزة لمدرسة فرانكفورت هي استقلالية الفكر , تعددية الاختصاصات والانفتاح على الآراء المعارضة

### الماركسية المتأخرة Late Marxism

#### Raymond Williams says:

يقول ريموند ويليامز:

There were at least three forms of Marxism: the writings of Karl Marx, the systems developed by later Marxists out of these writings, & Marxisms popular at given historical moments.

على الأقل ثلاثة اشكال للماركسية: كتابات كارل ماركس , الأنظمة التي تطورت على يد الماركسيين اللاحقين خلال هذه الكتابات , وشعبية الماركسية في لحظات تاريخيه معينه.

#### Fredric Jameson says:

يقول فريدريك جيمسون:

There were two Marxisms, one being the Marxian System developed by Karl Marx himself, & the other being its later development of various kind

حركتان ماركسيتان فقط , واحده كانت هي النظام الماركسي تطور على يد كارل ماركس نفسه والاخرى هي حركة ماركسية متطورة لاحقه من نوع اخر

“**It is a mistake to equate concreteness with things.**”

من الخطأ أن نساوي واقعية بين مع الأشياء.

□ **In his Grundrisse, Karl Marx sees the abstract not as a lofty, esoteric notion, but as a kind of rough** sketch of a thing.

في Grundrisse له، يرى كارل ماركس المجردة ليس كمفهوم، مقصور على فئة معينة نبيلة، ولكن كنوع من رسم تقريبي لشيء.

□ The **Anglo-Saxon empiricist tradition**, by contrast, makes the mistake of supposing that the concrete is simple & the abstract is complex...

التقليد التجريبي الأنجلو سكسونية، على النقيض من ذلك، يجعل من الخطأ افتراض أن الخرسانة بسيطة ومجردة معقدة..

□ In a similar way, a **poem for Yury Lotman is concrete precisely** because it is the product of many interacting systems.

بطريقة مماثلة، قصيدة يوري لوتمان هو ملموس على وجه التحديد لأنه هو نتاج تفاعل العديد من النظم.